Baamtug Yoon wi
di juróomeelu xaaju Tawreetu Musaa
Ubbite gi

Téereb *Baamtug Yoon wi* moo tënk ci mbind, yeesalug kóllëre gi Yàlla fas ak bànni Israyil, fa tundu Sinayi, gannaaw ba ñu génnee Misra. Ñeent fukki at gannaaw gàddaay ga fekk na mboolem maasug fippukat ga jóge woon Misra, faatu ba jeex. Moo tax yeesalug kóllëre ga ngir maas ga ca topp, manul woona ñàkk. Musaa mi doon jottlikatub sàrti kóllëre gi moo demoon ba ag dundam desatul lu bare. Kon warteef la woon ci Israyil, mu dogu ne dina déggal kay wuutu Musaa. Ba bànni Israyil nangoo réew ya féete dexu Yurdan penku, dem nañu ba ca tàkkal dex ga, di waaja dugg nanguji réew ma leen Yàlla digoon.

Téere bi dafay sàrtal itam ni bànni Israyil wara dunde ca réew ma ñu leen dig. Yàlla moo leen jot, ñuy céru boppam bu mu sopp. Moo leen jële ca njaam ga ca Misra, ngir jox leen réew ma mu dige woon, ngir sottal digeem baak Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba. Cëslaayal sàrtoo gi nag mooy jeneen Yàlla amul ku moy Aji Sax, ji ñu wara déggal ci lépp, te moom doŋŋ a moom askan wi.

Ki jàng Kàddug Yàlla tey mbaa ki ko jàngoon démb, ñoom ñépp la Baamtug Yoon Wi fàttli ne mbég mi mboolem doom Aadama di sàkku, fi

mu nekk dëgg du fenn fu moy ci saxoo déggal Yàlla, ak féppp fu mu doon, ndax Yàlla mooy texeel, di goreel.

Ci Tënk:
1.6—4.43 Musaa fàttli na jaar-jaari Israyil
4.44—26.19 Musaa baamtu na yoon wi
27.1—30.20 Musaa biral na yooni barke ak alkànde
31.1—34.12 Musaa tàggoo na

1 Lii mooy kàddu yi Musaa wax bànni Israyil gépp, ca wàllaa dexu Yurdan, ca màndiŋ ma, fa joor ga jàkkaarlook Suf, diggante Paran ak Tofel ak Laban ak Aserot ak Disayab.
2 Fukki fan ak benn mooy dox diggante tundu Oreb ba Kades Barneya, boo ko jaaree yoonu tundu Seyir.
3 Waaye ñeent fukkeelu atam, gannaaw ba bànni Israyil génnee Misra, keroog benn fan ca fukkeelu weer waak benn, ca la Musaa doora wax bànni Israyil mboolem lu ko Aji Sax ji santoon ca ñoom.
4 Fekk na Musaa duma Siwon, ma toogoon Esbon, di buurub Amoreen ña, duma it ca Eddrey, Og buuru Basan ba toogoon Astarot.
5 Ca wàllaa dexu Yurdan, ca réewum Mowab la Musaa tàmbalee leeral yoonu Yàlla wii. Mu ne:

Musaa fàttli na jaar-jaari Israyil

(Saar 1.6—4.43)

6 Sunu Yàlla Aji Sax ji da noo waxoon ca Oreb ne nu: «Seen toogaayub tund wii doy na.

7 Walbatikuleen dem, jàll-leen ca biir dii-
waanu tundi Amoreen ña, ak mboolem réew ya
mu feggool, ca joor ga, ak tund wa, ak suufu tund
ya, ak Negew ca bëj-saalum, ba ca tefes ga, ca
réewum Kanaaneen ña, ak Libaŋ, ba ca Efraat,
dex gu mag ga.
8 Mu ngoog, maa leen jox réew moomu. Dem-
leen nangu réew mi Aji Sax ji giñaloon seeni
maam Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba, ñeel
leen ñook seen askan wi leen di wuutu.»
9 Musaa teg ca ne leen: jant yooyu laa leen
wax, ne leen: «Duma leen àttan yeen ñépp, man
doŋŋ.
10 Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen ful, ba yeena
ngii tey, bare ba tollu ni biddiiwi asamaan.
11 Yal na leen seen Yàllay maam Aji Sax ji
yokkati junniy yoon, te barkeel leen ni mu leen
ko waxe!
12 Waaye nu ma leen di àttane man doŋŋ, ak
seen coono, ak seeni lëj-lëj, ak seeni jote?
13 Beral-leen seen bopp ay nit ñu rafet xel, am
ug dégg, te di ñu ràññiku ci seeni giir. Su ko
defee ma tabb leen, ñuy seeni njiit.»
14 Ba loolu amee ngeen wax ma ne ma: «Loolu
nga wax de, xel la.»
15 Ci kaw loolu ma jël seen njiit yu rafet xel yu
ràññiku, yi ngeen jukkee ci seeni giir, daldi leen
def seeni njiit, ñii yilif junniy nit, ñii téeméer, ñii
juróom fukk, ñii fukk, ñii diy jawriñ ci seeni giir.
16 Jant yooyu laa sant seeni àttekat ne
leen: «Deeleen déglu seeni bokk tey àtte
dëgg, diggante bànni Israyil ak mbokkam, akub
doxandéem.

17 Buleen far-farloo cib àtte, dégluleen ku tuut,
ni ngeen di dégloo ku mag, te buleen ragal kenn,
ndax àtte bi Yàllaay boroom. Bu leen mbir mi
ëppee loxo nag, ngeen indil ma ko, ma seet ko.»
18 Jant yooyu laa leen sant mboolem lu ngeen
wara def.

Ndigalu yëri Kanaan jib na

19 Gannaaw gi nu bàyyikoo tundu Oreb, jaare
mboolem màndiŋ mu yaa, mu raglu ma ngeen
gis. Nu topp yoonu diiwaanu tundi Amoreen ñi,
na nu ko sunu Yàlla Aji Sax ji sante woon, ba àgg
Kades Barneya.
20 Ci kaw loolu ma ne leen: «Agsi ngeen fii ci
tundu Amoreen ñi nu sunu Yàlla Aji Sax ji di jox.
21 Mu ngoog, seen Yàlla Aji Sax ji moo teg réew
mi fi seen kanam. Demleen nangu ko, ni leen ko
seen Yàllay maam Aji Sax ji, waxe. Buleen ragal,
buleen yoqi.»
22 Ci kaw loolu ngeen dikk yeen ñépp fi man,
ne ma: «Nan yebal aw nit, ñu jiitu nu, yëral nu
réew ma, te délsi wax nu yoon wu nuy jaare, ak
dëkk yu mag ya nuy duggeji.»
23 Ma rafetlu xel ma, tànn ci yeen fukki góor
ak ñaar, giir gu nekk, genn góor.
24 Ñu walbatiku jubal yoonu diiwaanu tund ya,
ba àgg xuru Eskol, daldi seet foofa,
25 ba noppi sàkk ca meññeefum réew ma,
indaaleel nu. Ñu wax nu nag ne nu: «Réew mu
baax la nu sunu Yàlla Aji Sax ji jox.»
26 Teewul bugguleen woona dem, xanaa di
gàntal seen ndigalal Yàlla Aji Sax ji.

27 Ngeen di ñurumtoo seen biiri xayma, naan:
«Bañ nu kay a tax Aji Sax ji jële nu réewum
Misra, teg nu ci loxoy Amoreen ñi, ngir ñu
faagaagal nu.
28 Ana fu nu jëm? Te sunu bokk ya demoon
yoqiloo nu, ne nu waa réew maa nu ëpp, sut
nu, dëkk ya réy te dàbblikoo ay tata yu àkki
asamaan. Rax ci dolli, ay ponkal yu bokk ci
askanu Anageen ñi lanu fa gis!»
29 Ma wax leen yeen ne leen: «Buleen yox-
yoxi, buleen leen ragal.
30 Seen Yàlla Aji Sax ji leen jiitu, moom moo
leen di xeexal, noonee mu defoon ak yeen ca
Misra, ngeen gis,
31 ca màndiŋ ma it, gis ngeen na leen seen Yàlla
Aji Sax ji fabe, ni baay di fabe doomam, ci yoon
wi ngeen dox wépp, ba agsi bérab bii.»
32 Loolu lépp taxul ngeen am kóolute ci seen
Yàlla Aji Sax ji,
33 ki leen daan jiitu ci yoon wi, ngir sàkkal leen
fu ngeen di dale; guddi, mu nekk ci biir sawara,
di leen niital yoon wu ngeen jaare; bëccëg, mu
nekkal leen ci biir aw niir.
34 Ba Aji Sax ji déggee seeni kàddu, dafa mer
ba giñ ne:
35 «Du kenn ci nit ñii, maas gu bon gii, kuy gis
réew mu baax mi ma giñaloon seeni maam.
36 Xanaa Kaleb doomu Yefune moo koy gis, te
réew ma mu teg tànkam, moom laa koy jox,
mook askanam, ndax moo matal kóolute ci Aji
Sax ji.»
37 Man itam Aji Sax ji mere na ma ci ndax yeen,
ba ne ma: «Yaw itam doo ca dugg.

38 Yosuwe doomu Nuun mi ci sa kilifteef moo
cay dugg. Nanga ko ñaax, ndax moom mooy jox
Israyil réew ma.
39 Seen tuut-tànk yi ngeen noon dees na leen
sëxëtoo, seen doom yii xamagul lu baax ak lu
bon, ñooy duggi réew ma. Ñoom laa koy jox, te
ñoo koy nangu.
40 Yeen nag walbatikuleen dellu màndiŋ ma,
topp yoonu géeju Barax ya.»
41 Ci kaw loolu ngeen wax ma, ne ma: «Noo
tooñ Aji Sax ji. Waaye dinanu dem xareji noonee
nu ko sunu Yàlla Aji Sax ji sante woon.» Ku nekk
ci yeen daldi ràngoo ngànnaayam, ngeen defe
ne yéegi diiwaanu tund wa dina leen yomb.
42 Aji Sax ji ne ma: «Wax leen ne leen buñu
dem, buñu xeexi ndax man Aji Sax ji àndumaak
ñoom. Lu ko moy dinañu daanu ci seen kanami
noon.»
43 Ma wax leen ko, dégluwleen, xanaa gàntal
ndigalal Aji Sax ji, fétteeral, ba yéegi diiwaanu
tund wa.
44 Ba loolu amee Amoreen ña dëkke tund
woowa dikk, dajeek yeen, ne leen dann niy
yamb, yitte leen fa Seyir, ba Xorma.
45 Ngeen walbatiku, jooy ko Aji Sax ji, Aji Sax
ji dégluwu leen, faalewu leen.
46 Gannaaw gi ngeen toog Kades, lu yàgg la
ngeen fa toog lépp.

2

1 Ba loolu amee nu walbatiku, dellu màndiŋ
ma, topp yoonu géeju Barax ya, na ma ko Aji Sax

ji waxe woon. Wër nanu diiwaanu tundu Seyir ay fani fan.

Bànni Israyil teggi nañu

2 Aji Sax ji wax ma, ne ma:
3 «Seen wërub tund wii doy na. Wal-
batikuleen, jublu bëj-gànnaar.
4 Mbooloo mi ngay sant ne leen: “Yeena ngi
waaja jéggi seen kemu réewum bokki Esaween,
ñi dëkke Seyir. Dinañu leen ragal, waaye
nangeen moytu bu baax.
5 Buleen xeex ak ñoom, ndax duma leen jox ci
seen suuf fu téstën sax tege, ngir Esaween ñi laa
sédd diiwaanu tundu Seyir.
6 Aw ñam, weccikoo leen kook ñoom xaalis,
door koo lekk; am ndox it, nangeen ko jëndeek
ñoom, door koo naan.
7 Ndax yeen kat seen Yàlla Aji Sax ji moo
barkeel seen mboolemu ñaq te moo ràññee seen
doxub màndiŋ mu yaa mii. Ñeent fukki at a
ngii seen Yàlla Aji Sax jaa ngeek yeen, ñàkkuleen
dara.”»
8 Ba mu ko defee nu romb sunu bokki Esaween
ñi dëkke Seyir. Danoo wacc yoonu joor ga,
ak Elat ak Esiyon Geber, daldi walbatiku jaareji
màndiŋu Mowab.
9 Ba loolu amee Aji Sax ji ne ma: «Buleen dal
ci kaw Mowabeen ñi, di leen song ub xare, ngir
duma leen jox benn cér ci seenum réew, ndax
askanu Lóot laa sédd réewum Ar.»
10 Emeen ñaa fa jëkkoona dëkk, askan wu am
kàttan lañu woon, bare, yegg ca kaw ni Anageen
ñi.

11 Ay Refayeen lañu jàppe woon Emeen ñooñu
ak Anageen ñi, teewul Mowabeen ñi di leen
wooye ay Emeen.
12 Seyir nag la Oreen ña jëkkoona dëkk, waaye
Esaween ñaa leen fa dàqe, faagaagal leen, wuutu
leen, noonu Israyil def rekk ak céru suufam bi
leen Aji Sax ji jox.
13 Aji Sax ji neeti: «Jàll-leen walum Seredd.»
Nu jàll walum Seredd.
14 Diggante ba nu bàyyikoo Kades Barneya, di
dox, ba keroog bés ba nu jàllee walum Seredd,
fanweeri at ak juróom ñett la. Fekk na mboolem
maasu góor ña tollu woon ci xare, ca ndoortel
yoon wa, ñoom ñépp a wuute dal ba, dee ba jeex,
na leen ko Aji Sax ji giñale woon.
15 Aji Sax jee leen toppe diisaayu loxoom,
wollee leen ci biir dal bi, ba ñu jeex tàkk.
16 Ba mboolem ña tollu woon ci xare deeyee ba
jeex, ba ñoom ñépp wuute ca mbooloo ma,
17 Aji Sax ji wax ma, ne ma:
18 «Yaa ngi waaja jéggi kemu réewum Mowab,
ca Ar.
19 Bu ngeen àggee ca Amoneen ña nag, buleen
dal ci seen kaw, buleen xeex ak ñoom, ndax
duma leen jox benn cér ci réewum Amoneen ñi,
ngir askanu Lóot woowu laa ko sédd.»
20 Diiwaan boobu it réewum Refayeen lees
ko jàppe woon, te Refayeen ñaa fa jëkkoona
dëkk. Teewul Amoneen ñi di leen wooye ay
Samsumeen,
21 askan wu am kàttan, bare, te yegg ca kaw ni
Anageen ñi. Aji Sax jee leen fàkkasal Amoneen
ñi, Amoneen ñi dàq leen, sanc, wuutu leen.

22 Mooy na mu defaloon Esaween ña dëkke
Seyir rekk, ba mu leen fàkkasalee Oreen ña,
Esaween ña dàq leen, sanc, wuutu leen, ba bésub
tey jii.
23 Aween ña dëkke woon dëkk yu ndaw ya
dem, ba àkki Gasa nag, Kaftoreen ña bàyyikoo
Keret ñoo leen faagaagal, wuutu leen.

Israyil nangu na penkub dexu Yurdan

24 Aji Sax ji neeti: «Ayca, jàll-leen walum
Arnon. Mu ngoog, maa teg ci seen loxo, Siwon
Amoreen ba, buurub Esbon, mook réewam. Dal-
leen di nangu réew mi, song ko xare.
25 Bés niki tey maa tàmbalee wàcce njàqareek
tiitaange ci kaw mboolem askan yi asamaan tiim,
ba bu ñu déggee seenum riir, dañuy jaaxle, di
lox.»
26 Ci kaw loolu ma yebal ay ndaw yu bàyyikoo
màndiŋu Kedemot, ba ca Siwon buurub Esbon.
Ma yóbbante ko kàdduy jàmm, ne ko:
27 «May nu, nu jaare sam réew. Yoon wi
rekk lanuy topp; dunu jàdd ndijoor, dunu jàdd
càmmoñ.
28 Aw ñam, xaalis nga nu koy weccee, nu lekk;
am ndox sax, xaalis nga nu koy joxe, nu naan.
May nu rekk nu dox, ba jàll.
29 Noonu nu Esaween ña dëkke Seyir defaloon,
ñook Mowabeen ña dëkke Ar rekk. Su ko defee
nu mana jàll dexu Yurdan, ba àgg ca réew ma
nu sunu Yàlla Aji Sax ji jox.»
30 Siwon buurub Esbon nag nanguwu noo may
nu jaare fa moom, ndax booba seen Yàlla Aji Sax
ji moo dëgëral boppam, wowal xolam, ngir teg
ko ci seen loxo niki bésub tey jii.

31 Aji Sax ji ne ma: «Gis nga, maa ngi nii tàmbalee teg Siwon akum réewam ci seen loxo. Dal-leen di nangum réewam.»
32 Ba mu ko defee Siwon dikk dajeek nun, mook gàngooram gépp, ngir song nu xare ca Yaxacc.
33 Sunu Yàlla Aji Sax ji daane ko fi sunu kanam, nu duma ko, mook ay doomam, ak gàngooram gépp.
34 Jant yooyu lanu nangu dëkkam yu mag yépp, faagaagal dëkk yu mag yépp: góor ak jigéen, ba ca tuut-tànk ya, bàyyiwunu kuy dund.
35 Xanaa jur ga lanu sëxëtoo, ak mboolem alali dëkk ya nu nangu.
36 La ko dale Arower ga tiim walum Arnon, boole ca dëkk ba ca xur wa, ba ca Galàdd, du benn dëkk bu nu të. Foofu fépp la sunu Yàlla Aji Sax ji daane fi sunu kanam.
37 Réewum Amoneen ña doŋŋ ngeen jegewul; muy réew ma leru dexu Yabog, ak dëkki tund ya, mboolem daal, fu nu sunu Yàlla Aji Sax ji aaye woon.

3

1 Ba loolu wéyee nu walbatiku, awe yoon wa yéeg jëm Basan. Og buuru Basan nag dikk dajeek nun, mook gàngooram gépp, ngir song nu xare ca Eddrey.
2 Aji Sax ji ne ma: «Bu ko ragal, ndax ci say loxo laa ko teg, mook gàngooram gépp, akum réewam. Nanga ko def na nga defoon Siwon buurub Amoreen ba woon ca Esbon.»

3 Noonu la sunu Yàlla Aji Sax ji tege Og buuru
Basan itam ci sunuy loxo, mook gàngooram
gépp, nu duma leen ba desewul kuy dund.
4 Booba lanu nangu mboolemi dëkkam. Amul
benn dëkk bu nu nanguwul ci ñoom: juróom
benn fukki dëkk, mboolem diiwaanu Argob, ba
bokk ca nguurug Og ca Basan.
5 Yooyu yépp di dëkk yu dàbblikoo tata yu
kawe, ak bunt yu tëje ràpp, te limaaleesul dëkk-
dëkkaan yu baree bare, yu dara wërul.
6 Nu faagaagal leen, na nu defoon ak Siwon
buurub Esbon. Dëkk yépp lanu faagaagal: góor
ak jigéen ba ca tuut-tànk ya.
7 Mboolem jur gaak alali dëkk ya nag, nu
sëxëtoo.
8 Jant yooyu lanu nangoo ci loxol ñaari buuri
Amoreen ñooña ca wàllaa dexu Yurdan, réew
ma dale ca xuru Arnon, ba ca tundu Ermon.
9 Ermon googu la waa Sidon di wooye Siryoŋ,
Amoreen ñi di ko wooye Senir.
10 Mboolem dëkki joor ga lanu nangu, ak
mboolem diiwaanu Galàdd, ak mboolem Basan,
ba ca Salka ak Eddrey, dëkki nguurug Og mu
Basan.
11 Mennum Og buuru Basan doŋŋ moo muc-
coon ca ndesu Refayeen ñu ponkale ña. Lalam
ba, lalu weñ gu ñuul la. Ma nga noonee ca Raba,
dëkkub Amoneen ña. Guddaayu lal ba ci xasabu
góor, juróom ñeenti xasab la, di ñeenti meetar
ak genn-wàll, yaatuwaay ba, ñeenti xasab, di
ñaari meetar.

Séddale nañu penkub Yurdan

12 Suuf soosu nu nangu ca jant yooya, te dale
ca Arower ga ca xuru Arnon ca bëj-saalum,
ak ca bëj-gànnaar, genn-wàllu diiwaanu tundi
Galàdd, aki dëkkam, maa ko jox Rubeneen ñi,
ak Gàddeen ñi.
13 Ndesu Galàdd ak mboolem Basan gu ngu-
urug Og, ma jox ko genn-wàllu giirug Manase.
Diiwaanu Argob gépp ak Basan googu gépp, lañu
daan wooye réewum Refayeen ña.
14 Yayir mi askanoo ci Manase moo nangu
mboolem diiwaanu Argob, ba ca kemu réewum
Gesureen ña, ak Maakateen ña. Moo tudde
boppam Basan googu, ba tax ñu di ko wooye
Sanci Yayir ba tey jii.
15 Askanu Makir laa jox diiwaanu Galàdd*.
16 Rubeneen ñeek Gàddeen ñi laa jox la dale
diiwaanu Galàdd ba ca xuru Arnon, diggu xur
wa di seen kemu suuf ci genn wet, dexu Yabog
di seen kemu ñook Amoneen ña.
17 Fa joor ga feggook dexu Yurdan it di kemu,
diggante dexu Kineret ca bëj-gànnaar, ak ca bëj-
saalumu géeju Xorom ga, ba ba ngay àgg ca
suufu tundu Pisga, ca penku.
18 Jant yooyu laa leen sant ne leen†: «Seen
Yàlla Aji Sax ji moo leen jox réew mii, ngir ngeen
nangu ko. Na xarekat yépp gànnaayu, jàll, jiitu
seen bokki bànni Israyil.
19 Seeni jabar doŋŋ, ak seeni doom ak seenug
jur, ndax xam naa ne jur gu takku ngeen am,
ñooy des ci seen dëkk yi ma leen jox,

* **3:15** 3.15 Genn-wàllu diiwaanu Galàdd ba ca bëj-gànnaar lay wax. Seetal ci 3.12. † **3:18** 3.18 Ñi wara féetewoo penkub dexu Yurdan la Musaa di waxal fii.

20 ba keroog Aji Sax ji noppalee seen bokki
bànni Israyil ni yeen, fekk leen nangu, ñoom it,
réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji jox, ca wàllaa
dexu Yurdan. Su ko defee ku nekk ci yeen saña
dellu ca céru suufam ba ma ko jox.»
21 Yosuwe itam, sant naa ko ci jant yooyu ne
ko: «Sa bët moo la may mboolem ni seen Yàlla
Aji Sax ji def ak ñaari buur yii. Noonu rekk la
Aji Sax jiy def ak mboolem nguur ya nga jëm.
22 Buleen leen ragal, ndax seen Yàlla Aji Sax ji
moo leen di xeexal.»

Musaa duggul Kanaan

23 Jant yooyu laa tinu Aji Sax ji, ne ko:
24 «Éy Boroom bi Aji Sax ji, yaa ma wonagum
lenn ci sa màggaay ak sa doole, Sang bi. Ana
yàlla ju nekk asamaan, mbaa ci kaw suuf ju
mana roy say jëf ak say jaloore?
25 May ma rekk ma jàll, ba gis réew mu baax,
ma ca wàllaa dexu Yurdan, tund wu rafet woowu
ba ca Libaŋ!»
26 Waaye fekk na Aji Sax ji mere ma lool ndax
yeen, ba faalewu ma. Aji Sax ji ne ma: «Na doy.
Bu ma waxati lu jëm ci loolu.
27 Yéegal ba ca kaw tundu Pisga, nga dawal
sa bët, te séenu réew ma wetu sowu, ba bëj-
gànnaar, bëj-saalum, ba penku. Xoolal bu baax,
nde doo jàll dexu Yurdan gii.
28 Waaye nanga yebal Yosuwe, ñaax ko, jàjj ko,
ndax moom mooy jàll, jiite mbooloo mii, te moo
leen di jox réew moomu ngay séen.»
29 Ba mu ko defee nu toog ca xur wa, janook
Bet Pewor.

4

Musaa ñaax na bànni Israyil

1 Léegi nag yeen waa Israyil, dégluleen dogali
yoon yeek àttey yoon yii ma leen di xamal, ngir
ngeen di ko jëfe, ndax ngeen dund ba dugg,
nanguji réew ma leen Aji Sax ji seen Yàllay
maam, di jox.
2 Buleen yokk dara ci kàddu gi ma leen di dénk,
te buleen ci wàññi dara, ndax ngeen sàmm seen
santaaney Yàlla Aji Sax, ji ma leen di dénk.
3 Seen bët moo leen may la Aji Sax ji def ca
Baal Pewor. Mboolem ku toppoon tuur ma ñuy
wax Baal ca Pewor, seen Yàlla Aji Sax ji moo ko
sànke ci seen biir.
4 Waaye yeen ñi ŋoyoon ci seen Yàlla Aji Sax
ji, yeen ñépp a ngi dund tey jii.

5 Mu ngoog, jàngal naa leen ay dogali yoon, aki
àttey yoon, na ma ko sama Yàlla Aji Sax ji sante,
ngir ngeen war koo jëfe ca biir réew ma ngeen
di nanguji.
6 Sàmmooleen koo jëfe, ndax mooy doon
seenug rafet xel, ak seenug ràññee fi kanam xeet
yi, ba bu ñu déggee mboolem dogali yoon yii,
dinañu ne: «Wii askan wu mag rekk a rafet um
xel te ràññee!»
7 Ana wan xeet wu mag wu am yàlla ju leen
jege ni nu sunu Yàlla Aji Sax jiy jegee saa yu nu
ko wooyee wall?
8 Ana xeet wu ko màgge, ba am dogali yoon ak
àttey yoon yu jekke ni yoon wii ma joxe fi seen
kanam bésub tey?

9 Waaye wattuleen, wattuleen seen bopp bu
baax, bala ngeena fàtte mbir yi ngeen teg seen
bët, ba du génn seenum xel seen giiru dund
gépp. Te nangeen ko xamal seeni doom ak seeni
sët.
10 Bés ba ngeen taxawee fa seen kanam Yàlla
Aji Sax ji, fa tundu Oreb, Aji Sax jee ma ne:
«Dajaleel ma mbooloo mi, ma dégtal leen samay
kàddu, ngir ñu tàggatu ci ragal ma li feek ñuy
dund ci kaw suuf, te seeni doom it, ñu tàggat
leen ci.»
11 Yeena dikk taxaw ca suufu tund wa, tund wa
ne jippét, sawara wa jolli ba ca xolu asamaan, ci
biir xàmbaari guddi gu ne këruus.
12 Aji Sax ji àddoo ca digg sawara wa, wax ak
yeen, ngeen di dégg baat, te jëmm, gisuleen ko,
xanaa baat doŋŋ.
13 Ci kaw loolu mu biralal leen kóllëreem gi mu
leen sant ngeen sàmm ko, muy fukki santaane
yi. Mu daldi leen bindal santaane yi ci ñaari
àlluway doj.
14 Man nag la Aji Sax ji sant ca yooya jant, ne
ma xamal leen dogali yoon yeek àttey yoon, yi
ngeen wara jëfe ca réew ma ngeen jëm, ngir
nanguji ko.

Yoon wi aayal na bokkaale

15 Nangeen wattu seen bopp bu baax nag ndax
keroog ba Aji Sax jiy àddoo ca digg sawara wa,
wax ak yeen ca tundu Oreb, gisuleen jenn jëmm.
16 Kon buleen def ug yàqute, di sàkkal seen
bopp menn tuur muy jëmmal lenn lu mel ni góor
mbaa jigéen,

17 mbaa lu mel ni menn malam suuf, mbaa
malam kaw mu mel ni njanaaw,
18 mbaa lu mel ni ndëgmeent, di raam, mbaa
lu mel niw jën, nekk ci ndox mu suuf tiim.
19 Buleen séentu asamaan, gis jant bi, mbaa
weer wi, mbaa biddiiw yi, ak mboolem leeri
asamaan, ba mu xiirtal leen ci di leen sujjóotal
ak a jaamu, te seen Yàlla Aji Sax ji féetale yooyii,
mboolem xeet yi asamaan tiim.
20 Yeen nag Aji Sax jee leen jël, bellee leen
ca Misra, taalu xellikaayu weñ gu ñuul ba, ngir
ngeen doon ñoñam ñi mu séddoo niki bésub tey.
21 Waaye yeena tax Aji Sax ji mere ma ba giñ
ne duma jàll dexu Yurdan, te duma dugg ca réew
mu baax, ma leen seen Yàlla Aji Sax ji moomale.
22 Man nag ci réew mii laay dee. Du maay
jàll dexu Yurdan. Waaye yeen yeenay jàll, ba
nanguji réew mu baax moomu.
23 Wattuleen seen bopp ba baña fàtte kóllëre
gi seen Yàlla Aji Sax ji fas ak yeen, di sàkkal seen
bopp tuur muy jëmmal lenn, te seen Yàlla Aji Sax
ji aaye leen ko.
24 Seen Yàlla Aji Sax ji kat, mooy sawara wuy
xoyome, Yàlla ju fiir la.
25 Bu ngeen demee ba am ay doom aki sët, fekk
leen yàgg ca réew ma, su boobaa su ngeen defee
ag yàqute, di sàkk am tuur, ak jëmmu lu mu
mana doon, mbaa ngeen def lenn lu seen Yàlla
Aji Sax ji ñaawlu, lu koy merloo,
26 maa ngi sàkku asamaan ak suuf seedeel
maak yeen bésub tey jii, ne su boobaa yeenay
sànkoo sànku ci lu gaaw, ba wuute ca réew, ma

ngeen jàll dexu Yurdan, jëm fa, ngir nanguji ko. Su boobaa dungeen fa yàgge, ndax dees leen di raafal, ba ngeen jeex tàkk.

27 Aji Sax ji moo leen di tasaare ci biir xeet yi,
te lu néew la seenu ndes di doon ci biir xeeti
jaambur yi leen Aji Sax jiy dàq jëme.
28 Foofa ngeen di jaamoo ay yàlla yu loxoy nit
sàkke bant, mbaa doj, yàlla yu dul gis, du dégg,
du lekk, du xeeñtu.
29 Waaye su ngeen fa sàkkoo seen Yàlla Aji Sax
ji, dingeen ko daj, ndegam seen léppi xol, ak seen
léppi bakkan ngeen ko sàkkoo.
30 Bu leen njàqare dikkalee, fekk mboolem
mbir yooyu dab leen, su boobaa dingeen mujj
délsi ci seen Yàlla Aji Sax ji te dingeen ko déggal.
31 Ndax seen Yàlla Aji Sax ji Yàllay yërmande
la. Du leen wacc, du leen yàqte te du fàtte
kóllëre, ga mu fasoon ak seeni maam ci kaw
ngiñ.

Ab jagle ñeel na Israyil

32 Seetleen rekk ci janti démb yi leen jiitu, la
dale bés ba Yàlla sàkke nit fi kaw suuf, mbaa
ngeen seet asamaan, cat ba cat. Ndax lu màgge
nii mas naa am? Am masees naa dégg lu ni mel?
33 Ana askan wu masa dégg baatu Yàlla bu jibe
ci sawara, ni ngeen ko dégge te dese bakkan?
34 Jan yàlla moo masa fexee dikk foqatil bop-
pam aw xeet, bellee leen ci weneen xeet, ci biiri
nattu, aki firnde aki kéemaan ak xare yu mu
sottale dooley loxoom, ak kàttanu përëgam, ak
jëf ju raglu, noonee leen ko seen Yàlla Aji Sax ji
defale ca Misra, ngeen teg ci bët?

35 Yeen déy lañu won loolu lépp ngir ngeen
xam ne Aji Sax ji doŋŋ mooy Yàlla, te jeneen
yàlla amul, ju dul moom.
36 Fa asamaan la àddoo, dégtal leen baatam,
ngir yar leen, ci kaw suuf it la leen wone
sawaraam su mag sa, te ay kàddoom ngeen
dégg, mu jibe ca digg sawara sa.
37 Sopp seeni maam nag moo tax mu taamu
leen, yeen askan wi leen wuutu, génneel leen
boppam Misra, ci dooleem ju bare,
38 ngir dàqal leen xeet yu leen sut, ëpp leen
doole, ba dugal leen seenum réew, sédd leen ko
bés niki tey.

39 Kon xamleen tey te délloosi ci seen xel, ne
Aji Sax ji mooy Yàlla fa kaw asamaan ak fi kaw
suuf. Du keneen.
40 Sàmmleen dogali yoonam, ak santaaneem
yi ma leen dénk bés niki tey, ndax ngeen baaxle
yeen ak seen doom yi leen di wuutu, te ngeen
yàgg ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji jox ba
fàww.

Amal nañu ay rawtu ca penkub Yurdan

41 Ba loolu wéyee Musaa ber na ñetti dëkk ca
penkub dexu Yurdan,
42 mu diy rawtu ci ku rey moroomu nitam, te
reyu ko cig teyeef, wonu ko woon it mbañeel, lu
jiitu loola. Kooku sañ naa làquji ci dëkk yooyu
benn, ngir rawale bakkanam.
43 Dëkk yooyu ñoo doon Beccer, ga ca màndiŋ
ma, ca kaw dénd wu tell wa ca kaw tund wa, su
dee ab Rubeneen; ak Ramot ga ca Galàdd, su dee

ab Gàddeen; ak Golan ga ca diiwaanu Basan, su dee ab Manaseen.

Musaa baamtu na yoon wi

(Saar 4.44—11.32)

44 Lii moo di ndigalu yoon wi Musaa biraloon
fi kanam bànni Israyil.
45 Lii moo di seedey yoon yi, ak dogali yoon yi,
ak àttey yoon yi Musaa dénkoon bànni Israyil,
gannaaw ba ñu bàyyikoo Misra,
46 ca wàllaa dexu Yurdan, ca xur wa janook Bet
Pewor, ca réewum Siwon buurub Amoreen ba
toogoon Esbon, te Musaa ak bànni Israyil duma
woon ko, ba ñu génnee Misra.
47 Ñoo nangu am réewam, ak réewum Og
buuru Basan, ñaari buuri Amoreen ña moomoon
wàllaa dexu Yurdan, ca penku,
48 fa dale ca Arower, ga ca catal walum Arnon,
ba ca tundu Siyoŋ*, ga ñuy wax itam Ermon,
49 boole ca mboolem joorug wàllaa dexu Yur-
dan, ca penku, ba àgg ca géeju Xorom ga, ca
suufu tundu Pisga.

5

Fukki santaanee ngi

1 Musaa moo woo bànni Israyil gépp, wax leen
ne leen: Yeen, bànni Israyil, dégluleen dogali
yoon yi, ak àttey yoon yi may wax, ngeen dégg,
tey. Jàngleen ko te farlu koo jëfe.
2 Sunu Yàlla Aji Sax ji moo fasoon kóllëre ak
nun ca tundu Oreb.

---

* **4:48** 4.48 Gii Siyoŋ wuute na ak weneen tur wi ñuy wooye Yerusalem.

3 Du sunuy maam rekk la Aji Sax ji fasoon kóllëre gii ak ñoom; waaye ñook nun ñi fii tey, mboolem nun ñiy dund, ci lanu.
4 Ci biir jàkkaarloo la Aji Sax ji waxe woon ak yeen ca kaw tund wa, àddoo ca digg sawara wa.
5 Maa taxaw diggante Aji Sax jeek yeen, jant yooyu, di leen jottli kàddug Aji Sax ji, ndax yeena ragaloon sawara wa, ba yéeguleen ca kaw tund wa. Mu ne:
6 «Man Aji Sax ji maay seen Yàlla, ji leen génne réewum Misra, këru g njaam ga.
7 «Buleen am yeneen yàlla ci sama kanam.
8 «Buleen sàkkal seen bopp tuur muy jëmmal lenn lu nekk ci kaw asamaan, mbaa ci kaw suuf, mbaa lu nekk ci ndox mu suuf tiim.
9 Buleen ci sujjóotal lenn, buleen ci jaamu lenn, ndax man seen Yàlla Aji Sax ji, Yàlla ju fiir laa. Maay topp doom tooñu waajur, ba ca seen maasi sët, ba ca maasug sëtaati nit ñi ma bañ.
10 Waaye maay baaxe ñi ma sopp, di sàmm samay santaane, ba ci junniy maas ya leen di wuutuji.
11 «Buleen tudd seen turu Yàlla Aji Sax ji ci neen, ndax Aji Sax ji du ñàkka topp kuy tudd aw turam ci neen.
12 «Sàmmleen bésub Noflaay, ngir sellal ko, ni leen ko seen Yàlla Aji Sax ji sante.
13 Juróom benni fan ngeen wara liggéey, def ci seen soxla yépp.
14 Waaye bésub juróom ñaareel ba, Noflaay lay doon, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji. Buleen ci liggéey lenn; du yeen, du seen doom ju góor, ak ju jigéen, du seen jaam bu góor, ak bu jigéen, du

seen nag, du seen mbaam, du mboolem seenug jur, du seen gan gu nekk ci seen biir dëkk. Su ko defee seen jaam bu góor, ak seen jaam bu jigéen mana dal-lu ni yeen.

15 Fàttlikuleen ne ay jaam ngeen woon ca réewum Misra. Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen fa génnee dooley loxoom, ak kàttanu përëgam. Moo tax seen Yàlla Aji Sax ji sant leen ngeen wàccoo ak bésub Noflaay.

16 «Teral-leen seen baay, ak seen ndey, ni leen ko seen Yàlla Aji Sax ji sante, ndax ngeen gudd fan, ndax it ngeen baaxle ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji jox.

17 «Buleen bóom.

18 «Buleen jaaloo.

19 «Buleen sàcc.

20 «Buleen seedeel seen moroom lu dul dëgg.

21 «Buleen xédd seen jabaru dëkkandoo, buleen xemmem këram, mbaa toolam, mbaa jaamam bu góor, mbaa jaamam bu jigéen, mbaa aw nagam, mbaa mbaamam, mbaa mboolem seen alalu dëkkandoo.»

22 Kàddu yii la Aji Sax ji wax seen ndaje ma mépp, ca tund wa, ba mu àddoo ca digg sawara wa, kàddu gu xumb, ci biir xàmbaar gu lëndëm këruus. Tegaatu ca dara. Mu daldi bind kàddu yi ci ñaari àlluway doj, jox ma.

23 Ba ngeen déggee kàddu gay jibe ca lëndëm ga, tund wa jàpp, di tàkk, yeena dikk, seen mboolem kilifay giir ak seeni mag, ba ci man.

24 Ngeen ne ma: «Sunu Yàlla Aji Sax ji kat, moo nu won darajaam ak màggaayam. Kàddoom lanu dégg, mu jibe ca digg sawara wa. Bésub

tey noo gis Yàlla wax ak doom aadama, ba noppi,
muy wéye bakkanam!
25 Waaye lu nuy jaayati nag sunu bakkan,
doye? Ndax kat, sawara wu réy wii, su nu
déggatee sunu kàddug Yàlla Aji Sax ji, da nuy
xoyom.
26 Ana ci mboolem boroomu suux, ku ci masa
dégg kàddug Yàlla jiy dund, mu jibe ci sawara,
nii nu ko dégge, ba noppi di dund?
27 Jegejil yaw te déglu mboolem li sunu Yàlla
Aji Sax ji wax. Yaw yaa nuy àgge mboolem li la
sunu Yàlla Aji Sax ji wax, nu dégg, jëfe.»
28 Ci biir loolu Aji Sax ji dégg la ngeen ma wax.
Mu ne ma: «Dégg naa li la mbooloo mii wax.
Ñoo yey wax yooyu kàddu yépp.
29 Waaye céy bu ñu amoon boobu xol ngir ragal
ma, di sàmm sama santaane yépp bés bu nekk,
ba tax ñu baaxle, ñoom ak seen askan, ba fàww!
30 Demal, nga ne leen ñu dellu ca seeni xayma.
31 Yaw nag, taxawal fi man, ba ma jox la
mboolem santaane bi, dogali yoon yi, ak àttey
yoon yi nga leen di jàngal, te ñu war koo jëfe ca
réew ma ma leen jox, ngir ñu nangu ko.»
32 Kon nag sàmmooleen koo jëfe ni leen ko
seen Yàlla Aji Sax ji sante. Buleen lajjee ndijoor
mbaa càmmoñ.
33 Mboolem yoon wi leen seen Yàlla Aji Sax
ji teg, toppleen ko, ndax ngeen dund, baaxle te
gudd fan ca réew ma ngeen di moom.

6

Aji Sax ji kenn la

1 Lii mooy santaane bi, ak dogali yoon yeek àttey yoon yi seen Yàlla Aji Sax ji santaane ma jàngal leen ko, ngir ngeen di ko jëfe ca réew ma ngeen jàll jëm, ngir nanguji ko,
2 ndax ngeen ragal seen Yàlla Aji Sax ji, di sàmm mboolem dogali yoonam, ak santaaneem, yi ma leen di dénk, yeen ak seeni doom, ak seeni sët, seen giiru dund, su ko defee ngeen gudd fan.
3 Kon yeen Israyil, dégluleen te sàmmoo jëfe, ndax ngeen baaxle te yokku bu baax, ni leen ko Aji Sax ji seen Yàllay maam waxe, ca réew ma meew maak lem ja tuuroo.

4 Dégluleen, bànni Israyil, Aji Sax ji sunu Yàlla, Aji Sax ji kenn la.
5 Seen Yàlla Aji Sax ji, soppeleen ko seen léppi xol, ak seen léppi bakkan, ak seen léppi doole.
6 Kàddu yii ma leen di dénk bésub tey, na dëkk ci seen xol.
7 Nangeen ko xamal seeni doom, di ko waxe bu ngeen toogee seen biir néeg, ak bu ngeen di dox ciw yoon, ak bu ngeen tëddee, ak bu ngeen jógee.
8 Takkleen ko, muy firnde ci seen loxo, te na doon am mbandal ci seen diggantey gët.
9 Te itam bindleen ko ci seen kaw jëni buntu néeg, ak ci seen bunti dëkk.

10 Bu ngeen demee ba seen Yàlla Aji Sax ji yóbbu leen ca réew ma mu giñaloon seeni maam Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba, ne yeen la koy jox, muy dëkk yu mag yu baax yu ngeen tabaxul,
11 kër ya feese mboolem lu baax lu ngeen ko feesaluloon, ak teen yu ngeen gasul, ak garabi

reseñ ak oliw yu ngeen jëmbatul; bu ngeen ca lekkee ba regg,
12 wattuleen seen bopp bala ngeena fàtte Aji Sax ji leen génnee réewum Misra, kërug njaam ga.
13 Seen Yàlla Aji Sax ji, ragal-leen ko. Moom ngeen di jaamu, te aw turam ngeen di giñe.
14 Buleen topp yeneen yàlla, ci yàllay xeet yi leen séq.
15 Ndax kat seen Yàlla Aji Sax ji ci seen biir, ku fiir la. Lu ko moy sànjum Aji Sax ji dina tàkk ci seen kaw, te dina leen sànk, ba raafal leen ci kaw suuf.
16 Buleen seetlu seen Yàlla Aji Sax ji, na ngeen ko seetloo woon ca Maasa.
17 Sàmmleena sàmm seen santaaney Yàlla Aji Sax ji, ak seedey yoonam, ak dogali yoonam, yi mu leen dénk.
18 Jëfeleen njub, ak mbaax gi Aji Sax ji rafetlu. Su ko defee dingeen baaxle, ba dem, nanguji réew mu baax mi Aji Sax ji giñaloon seeni maam,
19 te dingeen fa dàqe seen noon yépp, na ko Aji Sax ji waxe woon.

20 Bu leen seen doom laajee ëllëg, ne leen: «Ana lu waral seedey yoon yi, ak dogali yoon yeek àttey yoon yi leen sunu Yàlla Aji Sax ji dénk?»
21 Su boobaa waxleen seen doom, ne ko: «Ay jaami Firawna lanu woon ca Misra, waaye Aji Sax jee nu génnee Misra ci dooley loxoom.
22 Aji Sax jee nu defal ay firnde, ak kéemaan yu mag te metti ci kaw Misra ak ci kaw Firawna ak ci kaw waa këram gépp, nu teg ci sunuy gët.

23 Nun nag, moo nu fa jële, ngir indi nu ci réew
mi mu giñaloon sunuy maam, ne nun la koy jox.
24 Aji Sax jee nu sant nuy jëfe mboolem dogali
yoon yii, te ragal sunu Yàlla Aji Sax ji, ngir nu
baaxle bés bu nekk, ngir itam mu sàmm sunu
bakkan ni bésub tey jii.
25 Sunu njekk lay doon nag, ndegam sàmmoo
nanoo jëfe mboolem santaane bii, fi sunu kanam
Yàlla Aji Sax ji, ni mu ko santaanee.»

7

Dogook yenn xeet yi war na Israyil

1 Bu leen seen Yàlla Aji Sax ji yóbboo réew ma
ngeen jëm, ngir nanguji ko, moo fay dàqe xeet
yu bare fi seen kanam: Etteen ñi ak Girgaseen ñi
ak Amoreen ñi ak Kanaaneen ñi ak Periseen ñi
ak Eween ñeek Yebuseen ñi; juróom ñaari xeet
yu leen ëpp, ëpp leen doole.
2 Bu leen leen seen Yàlla Aji Sax ji jébbalee, ba
ngeen duma leen, nangeen leen faagaagal ba ñu
jeex tàkk. Buleen fasook ñoom kóllëre, te buleen
leen yërëm.
3 Buleen séyanteek ñoom: seen doom ju
jigéen, buleen ko may doomu xeet yooyu,
jigéenu xeet yooyu it, buleen ko jëlal seen doom
ju góor.
4 Ndax dañu may dëddale ak seen doom yu
góor, ñu mujj di jaamu yeneen yàlla, ba sànjum
Aji Sax ji tàkk ci seen kaw yeen, fàkkas leen ci
lu gaaw.
5 Ni ngeen di def ak ñoom kay mooy nii: seeni
sarxalukaay, ngeen màbb; seen tuuri doj, ngeen

rajaxe; seen xer yi ñuy jaamoo Asera tuur mi, ngeen gor; seen jëmmi tuur, ngeen lakk.
6 Ndax kat askan wu sell ngeen, ñeel seen Yàlla
Aji Sax ji. Yeen la seen Yàlla Aji Sax ji taamu,
ngir ngeen doon askan wi mu séddool boppam,
ci mboolem askani kaw suuf.
7 Du seen barewaay bu ngeen ëpplee xeet yépp
moo tax Aji Sax ji naw leen, ba taamu leen, nde
yeena gëna néew ci xeet yépp.
8 Waaye cofeel gu leen Aji Sax ji sopp, ak
sàmm gu mu sàmm ngiñam la mu giñaloon seeni
maam, moo tax mu génnee leen dooley loxoom,
jote leen ca kërug njaam ga, ak ca loxol Firawna
buuru Misra.
9 Xamleen boog ne seen Yàlla Aji Sax ji moom
mooy Yàlla; mooy Yàlla ju dëggu jiy sàmm
kóllëre ak ngor ñeel soppeem ñiy sàmm ay
santaaneem, sët ba sëtaat, ba ci junniy maas.
10 Waaye mooy fey ci saa si ay bañam, ngir
sànk leen. Du yeexe bañam, ci saa si la koy fey.
11 Kon nag sàmmleen santaane bi, muy dogali
yoon yi, ak àttey yoon yi ma leen dénk tey, ngir
di ko jëfe.
12 Bu ngeen déggalee àttey yoon yii, te
sàmmoo koo jëfe, su boobaa seen Yàlla Aji Sax ji
dina sàmm diggam ak yeen, kóllëre ak ngor, ga
mu giñaloon seeni maam.
13 Moo leen di sopp, barkeel leen, yokk leen,
barkeel seen meññeefum njurukaay, ak seen
meññeefum suuf; seen pepp ak seen biiñ, ak
seenug diw, ak seen doomi jur gu gudd, ak gu
gàtt, ca réew ma mu giñaloon seeni maam, ne
yeen la koy jox.

14 Su boobaa yeenay gëna barkeel mboolem
xeet yi, te du lenn, góor ak jigéen, luy jaasir ci
seen biir, ak seen biirug jur.
15 Su boobaa Aji Sax jee leen di xàjjil mboolem
wéradi. Mboolem jàngoroy Misra yu bon yu
ngeen xamoon, du leen ci teg lenn, te mboolem
seeni bañ la koy teg.
16 Fàkkasleen mboolem xeet yi leen seen Yàlla
Aji Sax ji jébbal nag. Buleen leen xool bëtu
yërmande, buleen jaamu seeni tuur: Lu ko moy
muy seenug fiir.
17 Jombul ngeen di wax ci seen xel naan: «Xeet
yii gën noo bare, ana nu nu leen mana dàqe?»
18 Buleen leen ragal. Fàttlikuleen bu baax ni
seen Yàlla Aji Sax ji def Firawna ak Misra gépp,
19 ak mitit yu réy ya ngeen gisal seen bopp, ak
firnde yaak kéemaan ya, ak seen dooley loxol
Yàlla Aji Sax jeek kàttanam gu réy, ga mu leen
génnee. Noonu la seen Yàlla Aji Sax ji di def
mboolem xeet yi ngeen ragal.
20 Te itam seen Yàlla Aji Sax ji, am mbas lay
yebal ci seen kaw, ba seenu ndes wu leen làqu
woon sànku.
21 Buleen am tiitaange ci ñoom, ndax seen
Yàlla Aji Sax ji ci seen biir, Yàlla ju màgg la te
raglu.
22 Seen Yàlla Aji Sax jee leen di dàqe fi
seen kanam, ndànk-ndànk; dungeen leen mana
gaawa jeexal, lu ko moy rabi àll yi mujj ne gàññ
ci seen kaw.
23 Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di jébbal xeet
yooyu, moo leen di salfaañe salfaañoo gu réy, ba
ñu sànku.

24 Mooy teg seeni buur ci seeni loxo, ngeen far
seenu tur fi asamaan tiim. Kenn ci ñoom du leen
të, ba kera ngeen leen sànkee.
25 Seen jëmmi tuur yooyu nag, lakkleen leen.
Buleen xemmem lenn luy xaalis mbaa wurus ci
kaw tuur yi. Buleen ko aakimoo, lu ko moy muy
seenug fiir, ndax lu seexluwoo ngoogu ci seen
Yàlla Aji Sax ji.
26 Buleen dugal yëf yu seexluwu seen biir
néeg, lu ko moy àtteb faagaagal bi war ci yëf
yooyu, moo leen di dab, yeen itam. Xofleen koo
xof, seexlu koo seexlu, ndax yëf yooyu, faagaagal
moo ci war.

8

Xéewlu, fàtte aay na

1 Mboolem santaane bi ma leen dénk bésub
tey nag, sàmmooleen koo jëfe, ndax ngeen dund,
yokku, ba dugg nanguji réew ma Aji Sax ji
giñaloon seeni maam.
2 Fàttlikuleen mboolem yoon wi leen seen
Yàlla Aji Sax ji awale diiru ñeent fukki at yii ci
màndiŋ mi, teg leen coono, nattu leen ngir xam
li ci seen biir xol, xam ndax dingeen wormaal ay
santaaneem, am déet.
3 Moo leen teg coono, xiifal leen, leel leen mànn
mu ngeen xamul, te seeni maam xamuñu ko
woon, ngir xamal leen ne du aw ñam doŋŋ la
doom aadama di dunde, waaye gépp kàddu gu
tukkee ci gémmiñu Aji Sax ji, dees na ko dunde.
4 Seeni yére ràppul, seeni tànk newiwul diiru
ñeent fukki at yii.

5 Xamleen xéll ne ni baay di yare doomam, ni
la leen seen Yàlla Aji Sax ji yare.
6 Kon sàmmleen seen santaaney Yàlla Aji Sax
ji, di topp ay yoonam te ragal ko.
7 Ndax seen Yàlla Aji Sax jaa ngi leen di yóbbu
réew mu baax; réew mu ami wal, ak bëti ndox,
ak ndoxi xóote yu waley xur aki tund,
8 réewum bele ak lors ak reseñ ak figg ak
gërënaat, ak diwu oliw, ak lem.
9 Réew ma dungeen fa néewe njël, te dungeen
fa ñàkke dara. Réew ma, ay dojam, weñ gu ñuul
la, ay tundam, xànjar ngeen cay gase.
10 Dingeen lekk ba regg, di sante seen Yàlla Aji
Sax ji, réew mu baax ma mu leen jox.

11 Wattuleen seen bopp nag, bala ngeena fàtte
seen Yàlla Aji Sax ji, baña sàmm ay santaaneem,
ak àttey yoonam, ak dogali yoonam yi ma leen
di dénk tey.
12 Su ngeen lekkee ba regg, am kër yu baax yu
ngeen tabax dëkke,
13 seen jur gu gudd ak gu gàtt yokku, xaalis ak
wurus yokkul leen, seen jépp alal yokku,
14 su boobaa moytuleen daldi xoggliku, fàtte
seen Yàlla Aji Sax, ji leen génnee réewum Misra,
kërug njaam ga,
15 ki leen wommate biir màndiŋ mu yaa mu
raglu ma, ak jaani daŋar yaaki jiitam, ci biir
maral ak ñàkk um ndox. Moo leen xellil ndox
mu balle doj wu ne sereŋ.
16 Moo leen leele mànnu màndiŋ, ma seeni
maam xamuloon, ngir teg leen coono, nattu leen,
te mujje baaxe leen.

17 Dingeen wax ci seen xel ne: «Sunu doole ak
sunu njàmbaaru bopp moo nu may jii alal.»
18 Waaye fàttlikuleen ne seen Yàlla Aji Sax ji
mooy ki leen may dooley liggéey alal ji, ngir
feddli ni mu ko defe tey, kóllëreem ga mu
giñaloon seeni maam.
19 Bu ngeen demee ba fàtte lu jëm ci seen Yàlla
Aji Sax ji, di topp yeneen yàlla, di leen jaamook
a sujjóotal, seedeel naa leen bés niki tey, ne su
boobaa déy, dingeen sànku cànkute gu mat sëkk.
20 Ni xeet yi Aji Sax ji nara sànk fi seen kanam,
noonu ngeen di sànkoo ndax ñàkka déggal seen
Yàlla Aji Sax ji.

9

Israyil gënul ci xeet yi

1 Israyil dégluleen! Yeena ngii tey, di jàll dexu
Yurdan ngir dàqi xeet yu leen ëpp, ëpp leen
doole, ngir nangu seen dëkk yu réy, dàbblikoo
tata yu àkki asamaan.
2 Askan wu am kàttan, yegg ca kaw, soqikoo
ci Anageen, ñi ngeen xam, te dégg ñuy wax ci
ñoom, naan: «Ku mana të Anageen ñi?»
3 Waaye xamleen bés niki tey ne seen Yàlla
Aji Sax ji mooy kiy jàll jiite leen, di sawara wuy
xoyome. Moo leen di fàkkas, mooy ki leen leen
di notal, ngeen dàq leen, sànk leen ci lu gaaw, ni
leen ko Aji Sax ji waxe woon.
4 Gannaaw bu leen leen seen Yàlla Aji Sax ji
dàqalee nag, buleen wax ci seen xel ne: «Sunu
njekk a nu may Aji Sax ji indi nu, ngir nu moom

réew mii.» Mbonug xeet yii kay moo waral Aji Sax ji dàqal leen leen.

5 Du seen genn njekk, akug njub gu leen may ngeen nanguji seenum réew. Waaye mbonug xeet yii moo waral seen Yàlla Aji Sax ji dàqal leen leen, ngir sottal kàddu ga mu giñaloon seeni maam Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba.

6 Kon na leen bir ne du seenug njekk moos la leen seen Yàlla Aji Sax ji joxe mii réew mu baax, ngir ngeen moom ko ndax, askan wu daŋŋiiral ngeen.

Israyil jaamu na sëlluw wurus

7 Fàttlikuleen! Buleen fàtte na ngeen merloo woon seen Yàlla Aji Sax ji ca màndiŋ ma. La dale bés ba ngeen bàyyikoo réewum Misra, ba ba ngeen agsee bérab bii, fippu ci kaw Aji Sax ji ngeen masa nekke.

8 Ca tundu Oreb ngeen merloo Aji Sax ji, Aji Sax ji mere leen, ba nar leena faagaagal.

9 Ba ma yéegee ca tund wa, di jëli àlluway doj ya, àlluway kóllëre, gi Aji Sax ji fas ak yeen; toog naa ca kaw tund wa ñeent fukki bëccëg ak ñeent fukki guddi. Du ñam wu ma lekk, du ndox mu ma naan.

10 Aji Sax ji jox ma ñaari àlluway doj yu loxol Yàlla bind mboolem kàddu ya leen Aji Sax ji waxoon ca kaw tund wa, ba mu àddoo fa digg sawara wa, keroog bésub ndaje ma.

11 Ba ñeent fukki guddi ak ñeent fukki bëccëg matee, Aji Sax ji jox ma ñaari àlluway doj ya, àlluway kóllëre ga.

12 Aji Sax ji ne ma: «Jógal wàcce fii gaaw,
ndax sa bokk ya nga génnee Misra def nañu
yàqute. Teggi nañu xaat yoon wa ma leen
santoon. Móolal nañu seen bopp jëmmu tuur.»
13 Aji Sax ji waxati ma, ne ma: «Gis naa ne
mbooloo mii kat, ñu dëgër bopp lañu.
14 Bàyyi ma rekk ma faagaagal leen, ba far seen
tur fu asamaan tiim, te def la ngay xeet wu ëpp
wii, ëpp ko doole.»
15 Ba loolu amee ma walbatiku, wàcce ca tund
wa, maak yaari àlluway kóllëre ga ca sama yaari
loxo, tund wépp di tàkk.
16 Ma gis ne ndeke moy ngeen seen Yàlla Aji
Sax ji, daldi sàkkal seen bopp wëllu wu ñu móol,
dëddu xaat yoon wa leen Aji Sax ji santoon.
17 Ci kaw loolu ma ne cas yaari àlluwa ya ca
sama yaari loxo, sànni, rajaxe ko, ngeen di gis.

Musaa tinul na bànni Israyil

18 Ba loolu amee ma daanu tëdd fa kanam Aji
Sax ji, na woon, diiru ñeent fukki bëccëg ak
ñeent fukki guddi. Du ñam wu ma lekk, du ndox
mu ma naan ndax seen gépp moy gu ngeen moy,
di def lu Aji Sax ji ñaawlu, ba merloo ko.
19 Booba am naa tiitaange ci merum Aji Sax ji,
ak sànjam mi mu nara sànju ci seen kaw, ngir
sànk leen. Teewul Aji Sax ji nangul ma boobu
yoon itam.
20 Aaróona nag, Aji Sax ji mere ko lool, nar koo
sànk. Ma daldi ñaanalaale Aaróona.
21 Seen bàkkaarukaay boobu ngeen sàkkoon
nag, jëmmu wëllu wa, ma jël ko, lakk ko, tojat,

wol ba mu mokk, ba doon pënd. Ma daldi sotti
pënd ba ca biir yol ga wale kaw tund wa.
22 Ca Tabera itam, ak ca Maasa, ak ca Kibbrot
Taawa, ngeen merlooti fa Aji Sax ji.
23 Ak ba leen Aji Sax ji yebalee fa Kades
Barneya, ne leen: «Demleen nanguji réew ma
ma leen jox.» Yeena gàntal seen kàddug Yàlla
Aji Sax ji, gëmuleen ko, déggaluleen kàddoom.
24 Gàntal Aji Sax ji ngeen nekke naka jekk, dale
ko ca bés ba ma leen xamee.
25 Maa daanu tëdd fa kanam Aji Sax ji diiru
ñeent fukki bëccëg yooyu, ak ñeent fukki guddi
ya ma tëdd fa kanamam ndax la Aji Sax ji noon
da leen di sànk.
26 Ma ñaan Aji Sax ji, ne ko: «Éy Boroom bi
Aji Sax ji, bul sànk sa ñoñ ñi nga séddoo, ñi nga
jote sa màggaay, génnee leen Misra ci sa dooley
loxo.
27 Ngalla bàyyil xel sa jaam ña, Ibraayma ak
Isaaxa ak Yanqóoba. Bul xool ci tëwug mbooloo
mii ak seen mbon, ak seenug moy.
28 Lu ko moy kat waa réew ma nga nu jële
dinañu ne: “Tële leena yóbbu réew ma mu leen
digoon, ak jéppi leen moo tax Aji Sax ji génne
leen, ngir rey leen ca màndiŋ ma.”
29 Ñii de ñooy sa ñoñ ñi nga séddoo, ñi nga
génnee sa doole ju bare, ci sa kàttanu loxo.»

10

1 Jant yooyu la ma Aji Sax ji wax ne ma: «Yettal
ñaari àlluway doj yu mel ni yu jëkk ya, nga
yéegsi fi man, ci kaw tund wi. Te nanga sàkk
itam gaalu bant.

2 Dinaa bind ci àlluwa yi, kàddu ya woon ca
àlluwa yu jëkk, ya nga toj. Su ko defee nga yeb
àlluwa yi ci gaal gi.»
3 Ma sàkk gaalu bantu séng, daldi yett ñaari
àlluway doj yu mel ni yu jëkk ya. Ci kaw loolu
ma yéeg ca kaw tund wa, maak ñaari àlluwa yi
ci sama loxo.
4 Aji Sax ji nag bind ca àlluwa ya, la mu
jëkkoona bind, muy fukki santaane ya mu leen
waxoon ca kaw tund wa, ba mu àddoo fa digg
sawara wa, keroog bésub ndaje ma. Ba loolu
amee Aji Sax ji jox ma àlluwa yi.
5 Ma walbatiku, wàcc tund wa, yeb àlluwa ya
ca gaal ga ma sàkk, àlluwa ya des ca biir, na ma
ko Aji Sax ji waxe woon.
6 Gannaaw gi bànni Israyil bàyyikoo ca teeni
Bene Yaakan, dem ba Mosera. Foofa la Aaróona
faatoo, ñu denc ko fa, doomam Elasar doon
sarxalkat, wuutu ko.
7 Foofa lañu bàyyikoo dem Gutgoda, bawooti
Gutgoda, jàll ba Yotbata, réewum wali ndox ya.
8 Jant yooyu la Aji Sax ji ber giirug Lewi, ngir
ñuy gàddu gaalu kóllëreg Aji Sax ji, di taxaw fi
kanam Aji Sax ji, di ko liggéeyal, di taase barke
ciw turam, te mooy seen péete ba tey jii.
9 Looloo waral Leween ñi amuñu wàll ci céru
suuf su ñuy séddoo ak seeni bokk. Aji Sax ji
mooy seenub cér, ni leen ko seen Yàlla Aji Sax
ji waxe woon.
10 Man nag maa am ca kaw tund wa fan ya
ma fa jëkkoona am, muy ñeent fukki bëccëg,
ak ñeent fukki guddi. Aji Sax ji dellu ma nangul,
boobu yoon itam, ba bëggatu leena sànk.

11 Aji Sax ji ne ma: «Doxal jiite yoonu mbooloo
mi, ñu dem nanguji réew, ma ma giñaloon seeni
maam, ne ñoom laa koy jox.»

Musaa ŋgi woote déggal Aji Sax ji

12 Léegi nag yeen Israyil, ana lu leen seen Yàlla
Aji Sax ji laaj, lu moy ngeen ragal seen Yàlla Aji
Sax ji, di doxe mboolemi yoonam, sopp ko, di
jaamoo seen Yàlla Aji Sax ji seen léppi xol, ak
seen léppi bakkan,
13 ngir di sàmm santaaney Aji Sax ji, ak dogali
yoonam, yi ma leen dénk bésub tey ngir seen
njariñal bopp?
14 Seen Yàlla Aji Sax ji dév mooy boroom
asamaan, ak asamaani asamaan, ak suuf, ak
mboolem li ci biiram.
15 Terewul seeni maam doŋŋ la Aji Sax ji
taqool, ngir sopp leen, te yeen, ñi askanoo ci
ñoom la taamu ci biir xeetoo xeet, niki bésub
tey jii.
16 Kon nag nangeen dogoo seen xol te bañatee
sajju loos.
17 Ndax kat seen Yàlla Aji Sax ji mooy Yàllay
yàlla yi, te mooy Sangu sang yi. Mooy Yàlla ju
màgg ji, jàmbaare te raglu. Ki gënalewul, jëlul
ub ger.
18 Kiy aar jirim akub jëtun, sopp doxandéem,
ngir leel ko, wodd ko.
19 Kon soppleen doxandéem, ndax ay
doxandéem ngeen woon ca réewum Misra.
20 Seen Yàlla Aji Sax ji moom ngeen di ragal, te
moom ngeen di jaamu. Moom ngeen di ŋoyu, te
aw turam ngeen di giñe.

21 Moo yelloo seeni kañ te mooy seen Yàlla,
ji leen defal jaloore yeek kawtéef yooyu ngeen
gisal seen bopp.
22 Juróom ñaar fukki bakkan la seeni maam
doonoon ba ñuy wàccsi Misra. Tey seen Yàlla Aji
Sax ji def leen ngeen day ni biddiiwi asamaan.

11

1 Soppleen seen Yàlla Aji Sax ji, te ngeen
dénkoo ndénkaaneem, ak dogali yoonam, ak
àttey yoonam, aki santaaneem, bés bu nekk.
2 Xamleen bésub tey ne seeni doom taxul may
wax, ndax ñoom xamuñu, gisuñu seen njànglem
Yàlla Aji Sax ji: màggaayam, ak dooley loxoom,
ak kàttanam gu réy,
3 aki firndeem, ak jalooreem ja mu jëf ca digg
Misra, ci kaw Firawna buuru Misra ak ci biir
réewam mépp,
4 jëfe kook gàngooru Misra, ak seeni fas ak
seen watiiri xare, ba mu leen mëddee ca géeju
Barax ya, fekk ñu ne leen dann. Aji Sax jee leen
sànk ba bésub tey jii,
5 ak la mu leen def ca màndiŋ ma, ba ngeen
agsi bérab bii,
6 ak la mu def Datan ak Abiram, doomi Elyab
Rubeneen ba, ba suuf ŋayee, wonn leen, ñook
seen waa kër, ak seeni xayma, ak mboolem luy
dund lu leen topp, ci digg Israyil gépp.
7 Seeni gët déy ngeen teg ci mboolem jaloore
ju màgg jooju Aji Sax ji def.
8 Kon nag sàmmleen mboolem santaane bi ma
leen di dénk tey, ndax ngeen am doole ba nanguji
réew ma ngeen jàll jëm, ngir nanguji ko,

9 ndax itam ngeen gudd fan ca réew ma Aji
Sax ji giñoona jox seeni maam, ñook seen askan;
réew mu meew maak lem ja tuuroo.
10 Réew mooma ngeen jëm, di ko nanguji, dév,
niroowul ak réewum Misra ga ngeen jóge, fa
ngeen daan jiwe, ba noppi topp seenum jiwu, di
ko suuxate dooley tànk ni mbeyum dër.
11 Réew mooma ngeen jàll jëm, ngir nanguji
ko, réewum tund aki xur la, te ndoxum taw lay
naan.
12 Réew la mu seen Yàlla Aji Sax ji yég, fu mu
tollu seen gëti Yàlla Aji Sax jaa ngi ne ko jàkk,
terutel at ba ndeetelam.
13 Su fekkee ne nag sàmm ngeen ba sàmm
sama santaane yi ma leen dénk tey jii, ngir sopp
seen Yàlla Aji Sax ji, di ko jaamoo seen léppi xol,
ak seen léppi bakkan,
14 su boobaa, Yàlla nee: «Maa leen di may
seen tawub réew, saa yu jotee: lollib réew ma
day taw*, cooroonam taw, ngeen dajale seenum
pepp, ak seen biiñ bu bees, ak seen diw gu yees.
15 Su boobaa maay mayem ñax ci seenub àll
ngir seenug jur, yeen it ngeen di lekk ba regg.»
16 Wattuleen seen bopp nag, bala leen seen xel
a nax, ngeen lajj, di jaamu yeneen yàlla, di leen
sujjóotal,
17 ba sànjum Aji Sax ji tàkkal leen, mu ne ràpp
asamaan, taw taxaw, suuf noppee meññal, ba
ngeen gaawa sànkoo ca réew mu baax ma leen
Aji Sax jiy jox.

---

* **11:14** 11.14 Tawub lolli lu jaadu la ca réewum Israyil, bokkul ak jamonoy lolli ji topp ci nawet fii.

18 Defleen sama kàddu yii ci seenum xel ak ci
seen xol. Takkleen ko, muy firnde ci seen loxo,
te na doon am mbandal ci seen diggantey gët.
19 Nangeen ko jàngal seeni doom, di ko waxe
bu ngeen toogee seen biir néeg, ak bu ngeen di
dox ciw yoon, ak bu ngeen tëddee, ak bu ngeen
jógee.
20 Te itam bindleen ko ci seen kaw jëni buntu
néeg, ak ci seen bunti dëkk,
21 ndax seeni fan, ak seen fani doom, baree ca
réew ma Aji Sax ji giñaloon seeni maam, ni kemu
fan yi asamaan tiim suuf.
22 Ndegam dév sàmm ngeen ba sàmm
mboolem santaane bii ma leen dénk ngir di
ko jëfe, ba sopp seen Yàlla Aji Sax ji, di doxe
mboolem ay yoonam te ŋoy ci moom,
23 su boobaa Aji Sax jee leen di dàqal mboolem
xeet yooyu, te yeenay nangu réewi xeet yu leen
ëpp, ëpp leen doole.
24 Fépp fu ngeen teg seen tànk, yeena koy
moom. La ko dale ca màndiŋ ma ba ca Libaŋ,
daleeti dexu Efraat ba ca géej ga ca sowu, lépp
seen suuf lay doon.
25 Du kenn kuy taxaw fi seen kanam. Seen
Yàlla Aji Sax ji mooy def na mu leen ko waxe
woon, ba waa déndu réew mu ngeen teg seen
tànk, ñoom ñépp, yeen lañuy tiit, yeen lañuy
ragal.

Barke ak alkànde dëgmal na

26 Maa ngii nag di leen tegal bésub tey barke
ak alkànde.

27 Barkee ngi, ndegam déggal ngeen seen
santaaney Yàlla Aji Sax, ji ma leen di dénk tey.
28 Alkàndee ngi, ndegam déggaluleen seen
santaaney Yàlla Aji Sax ji, xanaa wacc yoon wi
ma leen di dénk bésub tey, ngir topp yeneen
yàlla yu ngeen xamuloon.
29 Bu leen seen Yàlla Aji Sax ji yóbboo ca réew
ma ngeen jëm, ngir nanguji ko, nangeen tudd
barke bi ca kaw tundu Garisim, te ngeen tudd
alkànde ji ca kaw tundu Ebal.
30 Ñaari tund yooyu, ña nga moos ca
wàllaa dexu Yurdan, ca wàllaa yoonu sowu
ba, ca réewum Kanaaneen, ña dëkke joor ga
jàkkaarlook Gilgal, ca weti garabi More yu mag
ya.
31 Léegi nag yeena ngi jàlli dexu Yurdan, ngir
nanguji réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji jox. Bu
ngeen ko nangoo ba dëkk fa nag,
32 sàmmooleena jëfe mboolem dogal yeek
àttey yoon yi ma teg fi seen kanam, bésub tey
jii.

12

Lu jëm ci sàrti dundin ca réewum dige ba

(Saar 12—26)

Aji Sax ji mooy taamu bérabam

1 Dogal yeek àttey yoon, yi ngeen di sàmmoo
jëfe seen giiru dund ca suufas réew, ma leen seen
Yàllay maam Aji Sax ji moomale, moo di yii:
2 tasleen tasar mboolem bérab, ya xeet ya
ngeen di dàq, di jaamoo seeni tuur; muy kaw

tund yu mag ya, di kaw tund yu ndaw ya, di ker garab yu naat ya.
3 Tojleen seeni sarxalukaay, rajaxe seen tuuri doj; seen xer yi ñuy jaamoo Asera tuur mi, ngeen lakk; seen jëmmi tuur, ngeen gor, ba far tukkal turi tuur yi ci yooyu bérab.
4 Buleen jaamoo noonu seen Yàlla Aji Sax ji nag.
5 Waaye seetleen bérab bu seen Yàlla Aji Sax ji di taamuji, ci mboolem seeni giir, ngir teg fa turam, dëël ko fa, te ngeen dem foofa.
6 Foofa ngeen di yóbbu seen saraxi dóomal, ak yeneen sarax, ak seen céri fukkeel, ak seenub jooxe, ak seen sarax yu ngeen xas, ak seen saraxi yéene, ak seen saraxi taawug jur gu gudd ak gu gàtt.
7 Foofa ngeen di lekke, yeen ak seeni njaboot fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji, ngeen bége fa seen wépp ñaq wu leen seen Yàlla Aji Sax ji barkeelal.
8 Buleen jëfe mboolem nii nuy jëfe fii tey, lu neex waay rekk, def.
9 Ndax kat àggaguleen ba tey ca dal-lukaay ba, fa leen seen Yàlla Aji Sax ji sédde.
10 Waaye bu ngeen jàllee dexu Yurdan, ba dëkki ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji sédde, ba mu noppal leen ci mboolem noon yi leen séq, ngeen dëkke xel mu dal,
11 su boobaa bérab bu seen Yàlla Aji Sax ji taamu ngir dëël fa turam, foofa ngeen di yóbbu mboolem lu ma leen sant: seen saraxi dóomal, ak yeneen sarax, ak seen céri fukkeel, ak seenub jooxe, ak mboolem ngëneel yu ngeen di def saraxi xas yu ngeen xasoo ak Aji Sax ji.

12 Su ko defee ngeen bége fi seen kanam Yàlla
Aji Sax ji, yeen ak seen doom yu góor ak yu
jigéen, ak seen jaam yu góor ak yu jigéen, ak
Leween ñi ci seen biiri dëkk te amuñu wàll,
amuñu céru suuf ci seen biir.
13 Wattuleen seen bopp bala ngeena joxe seen
saraxi dóomal fépp fu ngeen gis,
14 ndax bérab bu Aji Sax ji taamu ci genn
ci seen giir yi, foofa ngeen di joxe seen saraxi
dóomal, te foofa ngeen di def lépp lu ma leen
sant.
15 Teewul saa yu leen soobee, sañ ngeena
rendi, lekk ci lépp lu leen seen Yàlla Aji Sax ji
barkeele, ak fépp fu ngeen dëkk. Ku sobewu
ak ku set yépp sañ na caa lekk, mel ni bu doon
kéwél mbaa kooba.
16 Waaye deret ja, buleen ko lekk. Ci suuf
ngeen koy tuur nim ndox.
17 Seen céru fukkeelu pepp nag, ak bu biiñ bu
bees, ak bu diw gu bees, ak seen taawug jur gu
gudd ak gu gàtt, ak seen mboolem saraxi xas yu
ngeen xasoo woon, ak seen saraxi yéene, ak ab
jooxe bu ngeen sàkke ci seenu ñaq, sañuleen cee
lekk lenn ci seen biiri dëkk,
18 ndare ngeen lekke ko fa seen kanam Yàlla
Aji Sax ji. Lekkeleen ko fa seen Yàlla Aji Sax ji
di taamuji, yeen ak seen doom yu góor, ak yu
jigéen, ak seen jaam yu góor ak yu jigéen, ak
Leween ñi ci seen biir dëkk. Su ko defee ngeen
bége seen wépp ñaq, fi seen kanam Yàlla Aji Sax
ji.
19 Wattuleen seen bopp nag, ngir baña
sàggane Leween ñi, seen giiru dund ca seen

suuf.

20 Bu seen Yàlla Aji Sax ji yokkee seen suuf
noonee mu leen ko waxe woon, te ngeen namma
lekk yàpp, saa yu leen neexee sañ ngeena lekk
yàpp.
21 Bu fekkee ne fi seen Yàlla Aji Sax ji taamoo
dëël turam dafa soreek yeen, man ngeena rendi
ci seen jur gu gudd mbaa gu gàtt, ga leen Aji Sax
ji jox, na ma leen ko waxe woon. Sañ ngeen caa
lekke seen biir dëkk lu leen neex.
22 Ni ñuy lekke yàppu kéwél mbaa kooba rekk
ngeen koy lekke. Ku sobewu ak ku set yépp sañ
na caa lekk.
23 Moyuleen bu baax rekk ba baña lekk deret
ji, ndax deret mooy bakkan te waruleen boole
lekk bakkanu jur gi, aku suuxam.
24 Buleen lekk deret ji. Ci suuf ngeen koy tuur
nim ndox.
25 Buleen ko lekk mukk, su boobaa dingeen
baaxle, yeen ak seen doom yi leen di wuutu; ngir
su boobaa yeena ngi jëfe li Aji Sax ji rafetlu.

26 Waaye seen yëf yu ñu sellal, ak seen sarax yi
ngeen xasoo, jël-leen ko, yóbbu ca bérab ba Aji
Sax ji di taamuji.
27 Te nangeen sarxe seen saraxi rendi-dóomal,
yàpp wi ak deret ji, ci seen kaw sarxalukaayu
Yàlla Aji Sax ji. Seen deretu yeneen sarax,
tuurleen ko ca seen kaw sarxalukaayu Yàlla Aji
Sax ji, yàpp wi ngeen lekk ko.

28 Sàmmooleena déggal mboolem kàddu yii
ma leen di dénk, ngir ngeen baaxle ba fàww,
yeen ak seen doom, yi leen di wuutu, ndax kon

yeena ngi jëfe lu baax li seen Yàlla Aji Sax ji rafetlu.
29 Bu leen seen Yàlla Aji Sax ji sànkalee xeet
yi ngeen jëm, ngir dàq leen, gannaaw bu ngeen
leen dàqee ba dëkke seenum réew,
30 nangeen wattu seen bopp, ba gannaaw bu
xeet yooyu sànkoo ci seen kanam, dungeen tàbbi
cig fiir, di leen roy, naan: «Ana nu xeet yii di
jaamoo seeni tuur, ngir nun it nu def ni ñoom?»
31 Buleen defe noonu ak seen Yàlla Aji Sax ji,
ndax mboolem lu seexluwu lu Aji Sax ji bañ,
defal nañu ko seeni tuur. Seen doom yu góor ak
yu jigéen sax, lakk nañu leen, defal leen seeni
tuur sarax.

13

Dee mooy àtteb kuy xiirtale ci bokkaale

1 Mboolem kàddu gi ma leen dénk nag,
sàmmooleen koo jëfe. Buleen ci yokk lenn,
buleen ci wàññi lenn.
2 Gannaaw loolu su ab yonent feeñee ci seen
biir, mbaa boroom gént, bu leen digee firnde
mbaa kiraama,
3 ba firnde la mbaa kiraama ga mu leen
waxoon dikk, su leen nee: «Nanu topp yeneen
yàlla, jaamu leen,» yàlla yu ngeen xamul,
4 buleen déglu waxu yonent boobu, mbaa
boroom gént boobu, ndax seen Yàlla Aji Sax ji
moo leen di nattu ngir xam ndax yeena ngi koy
soppe seen léppi xol ak seen léppi bakkan.
5 Seen Yàlla Aji Sax ji moom ngeen di topp,
moom ngeen di ragal. Ay santaaneem ngeen di

sàmm, baatam ngeen di déglu, moom ngeen di jaamu, te ci moom ngeen wara ŋoy.

6 Yonent boobu nag mbaa boroom gént boobu, dee mooy àtteem, ndax moo woote ag fippu ci seen kaw Yàlla Aji Sax, ji leen jële ca réewum Misra, jote leen kërug njaam ga. Mu nar leena féle ci yoon wi leen seen Yàlla Aji Sax ji sant ngeen doxe ko. Noonu ngeen di tenqee lu bon ci seen biir.

7 Seen mbokk mu ngeen bokkal jenn ndey, mbaa seen doom ju góor, mbaa ju jigéen, mbaa seen jabar ju ngeen xejjoo, mbaa seen xaritu benn bakkan, su leen dee xiirtal, naan leen ci kumpa: «Nanu jaamuji yeneen yàlla,» yàlla yu ngeen xamul, du yeen du seeni maam,

8 ci yàllay xeet yi leen séq, ñi leen jege, ak ñi leen sore, ci àddina sépp, cat ba cat,

9 su boobaa buleen ko nangul, buleen ko déglu, buleen ko xool bëti yërmande, buleen ko baal, buleen ko nëbbal.

10 Reyleen ko rekk. Yeen ñi mu doon jéema yóbbaale, na ko seen loxo jëkka dal, ngir rey ko, bala cee loxol mbooloo mépp topp.

11 Dóorleen koy doj ba mu dee, ndax moo leen doon fexee soreleek seen Yàlla Aji Sax, ji leen jële réewum Misra, kërug njaam ga.

12 Israyil gépp a koy dégg, daldi ragal ba deesatul def mbon gu ni mel ci seen biir.

13 Bu ngeen déggee, ci benn dëkk, ci dëkk yi leen seen Yàlla Aji Sax ji jox, ngir ngeen dëkke, ñu ne

14 ay nit ñu tekkiwul dara, te bokk ci yeen, ñoo jóg di waññi seen waa dëkk, naan leen: «Nanu

jaamuji yeneen yàlla,» yàlla yu ngeen xamul,
15 su boobaa nangeen gëstu, seet te laajte bu
baax, ba dëgg gu wér feeñe ca mbir ma, ne
defees na moomu mbir mu jomblu ci seen biir,
16 ngeen daldi jam rekk waa dëkk boobu, leel
leen ñawkay saamar, faagaagal dëkk ba, ak
mboolem la ca biiram, jur ga it, ngeen leel leen
ñawkay saamar.
17 Mboolem alalu sëxëtoo ju jóge ca dëkk ba,
dajaleleen ko ca digg pénc ma, te ngeen lakk
dëkk ba, booleek cëxëtoo ma, def ko dóomal bu
mat sëkk, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji. Day doon ab
gent ba fàww, deesu ko tabaxaat.
18 Bu dara des ci seen loxo, lu bokk ci alal jooju
ñu wara faagaagal. Su ko defee Aji Sax ji dëddu
sànjam mu tàng, yërëm leen, ñeewante leen,
yokk leen na mu ko giñale woon seeni maam,
19 ndegam yeena ngi dégg seen kàddug Yàlla
Aji Sax ji, ngir sàmm mboolem santaaneem yi ma
leen di dénk bésub tey, ngir di jëfe li seen Yàlla
Aji Sax ji rafetlu.

14

Yoon wi sàrtal na jëfin yu set

1 Ay doom ngeen, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji.
Buleen ñaasu, buleen wat seen kawaru bopp fi
féeteek jë bi, ngir di ko mititloo ku dee,
2 ndax askan wu sell ngeen, ñeel seen Yàlla
Aji Sax ji. Yeen la Aji Sax ji taamu, ngir ngeen
doon askan wi mu séddool boppam, ci mboolem
askani kaw suuf.
3 Buleen lekk lenn lu seexluwu.

4 Lii moo di mala yi ngeen di lekk seen suux:
nag ak xar ak bëy;
5 ak kooba ak kéwél, ak lu xeetook kooba, ak
lu xeetook kéwél, ak bëyu àll, ak bëyu kaw tund.
6 Mboolem mala mu ci we wi xar, séddlikoo
yaar, te muy duññ, moom ngeen di lekk aw
suuxam.
7 Waaye yii, buleen lekk seen suux: lu ciy
duññ doŋŋ, te we wi xarul, mbaa lu we wi xar,
te duññul. Lu mel ni giléem ak njomboor ak
daman, ndax dañuy duññ waaye seen we xarul.
Yooyu daganul ci yeen.
8 Mbaam-xuux, moom, we wi xar na waaye du
duññ. Kon daganul ci yeen. Aw suuxam, buleen
ko lekk, te méddam, buleen ko laal.
9 Lii nag, sañ ngeen koo lekk, ci mboolem
lu dëkke ndox: mboolem lu ci am ciiriir aki
waasintóor, sañ ngeen koo lekk.
10 Waaye lu ci amul ciiriir aki waasintóor,
buleen ko lekk, ndax daganul ci yeen.
11 Mboolem njanaaw lu set, sañ ngeen koo lekk.
12 Waaye lii ngeen dul lekk ci njanaaw yi:
jaxaay ak tan, ba ca mu ñuul ma,
13 ak céeli bu xonq, ak céeli bu ñuul, ak maf,
ak lu mu xeetool,
14 ak lépp luy baaxoñ ak lu mu xeetool,
15-18 ak bànjóoli ak looy, ak lu mu xeetool, ak
kirigéej, ak mboolem xeeti liccin, ak yébb, ak lu
xeetook xodd, ak musejubru ak njugub.
19 Mboolem boroomi laaf yu sew-sewaan, da-
ganul ci yeen. Deesu ci lekk lenn,
20 xanaa boroomi laaf yi ci set. Yooyu, sañ
ngeen koo lekk.

21 Buleen lekk lenn lu médd. Jaambur bu dal
ak yeen, sañ ngeen koo jox lu médd, mu lekk,
mbaa ngeen jaay ko ab doxandéem. Waaye yeen
askan wu sell ngeen, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji.
Te buleen togg ab tef ci meewum yaayam.

Lu jëm ci céri fukkeel

22 Fexeleen bay génne benn céru fukkeel ci
mboolem lu seeni tool meññ at mu nekk.
23 Seen cérub fukkeelu pepp, ak biiñ bu bees,
ak diw gu bees, ak lu seen jur taawloo, muy nag,
di gàtt, nangeen ko xéewloo fi seen kanam Yàlla
Aji Sax ji, fi bérab bi mu taamoo dëël turam
ëllëg. Su ko defee ngeen tàggatu ci ragal seen
Yàlla Aji Sax ji fu ngeen tollu.
24 Su ngeen manula dox yoon wi, ndax seen
Yàlla Aji Sax jee leen barkeele meññeef mu bare
mu ngeen dul àttan, ci diggante bu sorewaatoo
lool ak bérab bi seen Yàlla Aji Sax ji taamoo dëël
turam,
25 su boobaa dangeen di wecci cérub fukkeel
ba xaalis, jël xaalis ba te dem ba fa seen Yàlla Aji
Sax ji taamu.
26 Su ko defee ngeen weccikoo fa xaalis bi lu
leen neex, muy nag mbaa gàtt, mbaa biiñ, mbaa
geneen naan gu diis, ak lu leen seen bakkan xiir,
ngeen xéewloo fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji,
bànneexoo ko, yeen ak seen njaboot.
27 Leween gi ci seen biir dëkk nag, buleen leen
fàtte, ndax amuñu wàll ci seen céru suuf.
28 Ñetti at yu mat yu nekk, nangeen génne
mboolem seen céri fukkeeli meññeef ca at
mooma, te ngeen denc ko ca seen biir dëkk,

29 ndax Leween, ñi amul wàll ci seen céru suuf,
dikk, ñook doxandéem yi ak jirim yi ak jëtun, yi
ngeen dëkkal, ngir ñu lekk ba regg. Su ko defee
seen Yàlla Aji Sax ji barkeel mboolem seenu ñaq.

15

Lu jëm ci njéggalug bor

1 Juróom ñaari at yu mat yu nekk, nangeen
amal njéggalug bor.
2 Mbirum njéggaleg bor gi, nii lay deme:
mboolem ku lebaloon dëkkandoom, bumu ko
ca feyeekooti. Na jéggale la mu lebaloon
dëkkandoom, mbokkum bànni Israyilam, gan-
naaw bu ñu biralee njéggaleg bor, ñeel Aji Sax
ji.
3 Jaambur bi bokkul ci bànni Israyil, sañ ngeen
koo feyeeku, waaye la leen seen mbokkum bànni
Israyil ameel, jéggaleleen ko.
4 Waaye ab ndóol du am ci seen biir, ndax seen
Yàlla Aji Sax ji moo leen di barkeel bu baax ca
réew ma mu leen di jox, muy seen cér, ngeen
jagoo,
5 ndegam déggal ngeen bu baax seen Yàlla Aji
Sax ji, di sàmmoo jëfe mboolem santaane bii ma
leen di dénk tey.
6 Bu leen seen Yàlla Aji Sax ji barkeelee ni mu
ko waxe déy, yeenay lebal xeet yu bare, waaye
yeen dungeen leb. Te it yeenay yilif xeet yu bare,
waaye yeen, deesu leen yilif.
7 Su amee ci seen biir ab ndóol, di kenn ci seen
bokki bànni Israyil, ci benn ci seen dëkki réew,
mi leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox, buleen dëgër

xol, di tëjal seen loxo, seen mbokkum ndóol moomu.
8 Nàddil-leen koo nàddil, abal koo abal dayob soxlaam.
9 Wattuleen seen bopp, bala leena jikko ju sew yóbbe ngeen naan ci seen xel: «Atum juróom ñaareel mi, atum njéggalug bor dëgmal na,» ba tax ngeen sajje xef, seen mbokkum ndóol, joxuleen ko dara. Da leen di booleek Aji Sax ji, ngeen gàddu bàkkaar.
10 Nangeen ko joxa jox te bu ngeen koy jox it, bu ci seen xol bon, ndax loolu mooy tax seen Yàlla Aji Sax ji barkeel mboolem seen liggéey, ak mboolem seenu ñaq.
11 Du ñàkk nag ab ndóol ci réew mi. Moo tax ma sant leen ne leen ngeen nàddila nàddil seen mbokkum ndóol, ak seen néew-ji-doole ji ci seenum réew.

Sang am na lu ko war ci jaamam

12 Su fekkee ne seen mbokkum bànni Israyil, góor mbaa jigéen da leena jaay boppam*, bu leen liggéeyalee juróom benni at, atum juróom ñaareel ma, yiwileen ko, mu moom boppam.
13 Te bu ngeen ko yiwee, mu moom boppam it, buleen ko yiwee loxoy neen.
14 Sàkkal-leen koo sàkkal ci seeni gàtt, ak seenum pepp, ak seen biiñ. Kemu alal ja leen seen Yàlla Aji Sax ji barkeele, moom ngeen koy jox.

---

* **15:12** 15.12 Mbaa: su fekkee ne dees leena jaay seen mbokkum bànni Israyil.

15 Fàttlikuleen ne ay jaam ngeen woon ca
réewum Misra, seen Yàlla Aji Sax ji moo leen jot.
Moo tax ma sant leen lii tey.
16 Ndegam nag seen jaam a leen ne: «Duma
dem, ba la,» ndax cofeel gu mu am ci yeen ak
seen waa kër, te bànneexam di nekk ak yeen,
17 su boobaa fableen puso, ngeen sësale noppu
jaam bi seen lafu bunt, te ngeen bënne puso bi
noppam, ba mu jam ci lafu bunt bi, mu daldi
doon seen jaam ba fàww. Seen jaam bu jigéen it,
noonu ngeen di def ak moom.
18 Buleen mititlu lu ngeen yiwi seenub jaam,
mu moom boppam, ndax jariñ na leen lu fey
ñaari yoon surga buy feyeeku, ci juróom benni
at yi mu leen liggéeyal. Te seen Yàlla Aji Sax ji
dina leen barkeel ci mboolem lu ngeen def.

Li war ci taawug jur

19 Mboolem luy taaw ci seen jur gu gudd, ak
gu gàtt, te di góor, defal leen ko seen Yàlla Aji
Sax ji cér bu sell. Buleen liggéeyloo mukk seen
yëkk wu dib taaw, te buleen wat seen gàtt bu dib
taaw.
20 Fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji ngeen ko wara
xéewloo at mu jot, yeen ak seen njaboot, fi bérab
bi Aji Sax ji taamu.
21 Jur gu ci am sikk nag, muy soox, mbaa mu
gumba, mbaa mu am sikk su réy su mu mana
doon, buleen ko sarxalal seen Yàlla Aji Sax ji.
22 Ci seen biir dëkk ngeen ko wara xéewloo, te
ku sobewu ak ku set yépp man na caa lekk, mel
ni bu doon kéwél mbaa kooba.

23 Waaye deretam, buleen ko lekk. Ci suuf
ngeen koy sotti nim ndox.

16

Ñetti yoon lees di màggalsi ci bérab bu sell bi

1 Wormaal-leen weeru Abiib, te ngeen amal ci
màggalu bésub Mucc, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji,
ndax ci weeru Abiib la leen seen Yàlla Aji Sax ji
génnee Misra, ag guddi.
2 Nangeen ci sarxalal seen Yàlla Aji Sax ji, ab
gàtt mbaa aw nag, ci bérab bi Aji Sax ji taamoo
dëël turam ëllëg.
3 Buleen ko lekkaale lenn lu am lawiir.
Daleleen caa lekk, ba diiru juróom ñaari fan,
mburu mu amul lawiir, mburum njàqare, ndax
ci biir gaawtu ngeen génne woon réewum Misra.
Su ko defee ngeen baaxantal seen giiru dund, bés
ba ngeen génnee réewum Misra.
4 Bu leen kenn gisal lawiir ci seen tund wépp,
diiru juróom ñaari fan, te bu lenn fanaan ci
yàppu jur gi ngeen sarxal, diggante ngoonu bés
bu jëkk ba, ba ca suba sa.
5 Juru bésub Mucc bi, dungeen ko mana rendi
fenn ci dëkk yi leen seen Yàlla Aji Sax ji jox,
6 fu moy bérab ba seen Yàlla Aji Sax ji taamoo
dëël turam. Foofa ngeen di rendi juru bésub
Mucc bi ci ngoon bu jant biy so, yemook waxtu
wa ngeen bàyyikoo woon Misra.
7 Toggleen ko, te lekk ko ci bérab bi seen Yàlla
Aji Sax ji di taamuji, ca suba sa ngeen xëy, dellu
ca seeni xayma.

8 Juróom benni fan ngeen di lekk mburu mu
amul lawiir, bésub juróom ñaareel di am ndaje,
ñeel seen Yàlla Aji Sax ji. Buleen ci liggéey dara.
9 Juróom ñaari ayi bés nag, ngeen di wañ̃,
te ci ndoortel ngóob ngeen di tàmbalee wañ̃
juróom ñaari ayi bés yi,
10 ngeen doora amal màggalug Ayi bés, ñeel
seen Yàlla Aji Sax ji, te saraxu yéene ba ngeen
cay joxe di kemu koom ga leen seen Yàlla
barkeele.
11 Ngeen daldi bànneexu fa seen kanam Yàlla
Aji Sax ji, yeen ak seeni doom, góor ak jigéen ak
seeni jaam, góor ak jigéen, ak Leween ñi ci seen
dëkk, ak doxandéem yeek jirim yeek jëtun ñi ci
seen biir, ci bérab bi seen Yàlla Aji Sax ji taamoo
dëël turam ëllëg.
12 Fàttlikuleen ne ay jaam ngeen woon ca
Misra te ngeen sàmmoo jëfe dogali yoon yii.
13 Màggalu Mbaar yi it nangeen ko wormaal
diiru juróom ñaari fan, gannaaw bu ngeen
dajalee seenum pepp, ak seen ndoxum reseñ.
14 Ngeen daldi bànneexoo seenug màggal,
yeen ak seeni doom, góor ak jigéen, ak
seeni jaam, góor ak jigéen, ak Leween ñeek
doxandéem yeek jirim yeek jëtun, ñi ci seen biir
dëkk.
15 Juróom ñaari fan ngeen koy màggal ñeel
seen Yàlla Aji Sax ji ci bérab bi Aji Sax ji di
taamuji, ndax seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di
barkeelal seen meññat mépp, ak seen mboolem
ñaq, seen mbégte mat sëkk.
16 Kon ñetti yoon cim at la mboolem seeni
góor di teew fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, ci

bérab bi muy taamuji: fani màggalu Mburu mu amul lawiir, ak fani màggalug Ayi bés, ak fani màggalu Mbaar yi. Waaye deesul teewe loxoy neen fi kanam Aji Sax ji.

17 Ku nekk, na sarax ba muy indi, di kemu barke ba ko Yàlla jagleel.

Yoon wi sàrtal na mbirum àtte

18 Te itam ay àttekat aki kilifa ngeen di tabb ngir seeni giir, ci mboolem dëkk yi leen seen Yàlla Aji Sax jiy jox, ñuy àtte mbooloo mi àtteb dëgg.

19 Buleen jalgati yoon cib àtte, buleen jeng te buleen nangu alalu ger, ndax ab ger day muur bëti boroom xel, di xañ aji jub dëgg.

20 Dëgg doŋŋ ngeen wara topp, ndax ngeen dund, jagoo réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox.

21 Buleen samp benn xeru bant, bu jóge ci genn garab, ngir di ko jaamoo Asera tuur mi, ci seen wetu sarxalukaay bi ngeen sàkk ngir seen Yàlla Aji Sax ji.

22 Te itam buleen yékkati lenn lu bokk ci doji jaamookaay yooyu seen Yàlla Aji Sax ji bañ.

17

1 Buleen sarxalal seen Yàlla Aji Sax ji, aw nag mbaa ab gàtt bu am sikk, mbaa jenn laago, ndax seen Yàlla Aji Sax ji seexlu na loolu.

2 Bu nit feeñee ci seen biir, ci benn ci dëkk yi leen seen Yàlla Aji Sax jiy jox, muy góor mbaa jigéen juy def lu seen Yàlla Aji Sax ji ñaawlu, di fecci kóllëreem,

3 bay jaamuji yeneen yàlla, di leen sujjóotal,
mbaa muy sujjóotal jant bi, mbaa weer wi, mbaa
mboolem gàngooru asamaan, te santaanewuma
ci lenn,
4 buñu leen ko yeggee ba ngeen dégg ko,
seetleen mbir ma bu baax. Su dee dëgg gu wér,
ne defees na lu jomblu loolu ci biir Israyil,
5 nangeen génne ba ca buntu dëkk ba, waa ji,
mbaa ndaw si def jooju jëf ju bon, te ngeen dóor
ay doj, waa jooju mbaa ndaw si, ba mu dee.
6 Kàddug ñaari seede ba ñett nag, ci lees di
reye ki ñu wara rey, waaye deesu ko rey ci
kàddug benn seede.
7 Loxoy seede yee koy jëkka dóor doj ngir rey
ko, loxoy mbooloo mépp door koo dóor. Noonu
ngeen di tenqee lu bon ci seen biir.
8 Su leen mbir jafee ba wees leen ci àtteb
bakkan bu ñu faat, ak ay jote, ak loraangey
yaram yu ñu teg nit, ak mboolem dëngoo bu
laaj àtte ci seen biir dëkk, dangeen di dem ba
ca bérab ba seen Yàlla Aji Sax ji di taamuji,
9 ngeen àgg ca sarxalkat ya, Leween ña, ak
àttekat, ba mbir ma yemool jamono, te ngeen
sàkku ñu biral leen àtteb mbir ma.
10 Nangeen jëfe nag kàddu ga ñu leen ca
wax, ca bérab booba Aji Sax ji taamu, te ngeen
sàmmoo koo jëfe mboolem noonee ñu leen ko
digale.
11 Kàddug ndigal la ñu leen digal, ak àtte ba ñu
leen ci wax, jëfeleen ko. Buleen lajje fenn kàddu
ga ñu leen ca wax; du ndijoor, du càmmoñ.
12 Képp ku ci daŋŋiiral, baña déggal sarxalkat
ba fa ayee liggéeyal seen Yàlla Aji Sax ji, baña

déggal àttekat ba, kooku dees koy rey. Noonu
ngeen di tenqee lu bon ci Israyil.
13 Askan wépp a koy dégg, tiit, ba duñu
daŋŋiiralati.

Ay ndigal ñeel na buur

14 Bu ngeen demee nag ca réew ma leen seen
Yàlla Aji Sax ji di jox, bu ngeen ko nangoo, dëkke,
ba ne: «Nanu fal buur bu nu jiite ni mboolem
xeet yi nu séq,»
15 su boobaa fexeleen ba ka ngeen di fal buur,
di ka seen Yàlla Aji Sax ji taamu. Ci seen biiri
bokk nag ngeen di fal seen buur. Dungeen mana
fal buur ab jaambur bu dul seen mbokkum bànni
Israyil.
16 Waaye bu buur bi barey fas, te bumu delloo
askan wi Misra, ngir sàkku fas yu bare, te Aji Sax
ji waxoon leen ne buleen dellooti woowu yoon.
17 Bumu barey jabar, balaa am xelam di lajj.
Xaalis ak wurus it, bumu ko barele lool.
18 Bu buur bi toogee ci jalub nguuram, na
bindlu ngir moom ci boppam, ab sottib téereb
yoon wii cib taxañ, ci dégtalub sarxalkat yi,
Leween ñi.
19 Na téere boobuànd ak moom, mu di ci jàng
giiru dundam, ndax mu tàggatu ci ragal Yàllaam
Aji Sax ji, ngir di sàmm mboolem kàdduy yoon
wii, ak dogali yoon yii, ngir di ko jëfe,
20 ba du xoggliku ci kawi bokkam, te du moye
santaane bi fenn; du ndijoor, du càmmoñ, ndax
mu gudd fan ci nguuram, moom ak askanam, ci
digg Israyil.

18

Ay yelleef ñeel na Leween ñi ak sarxalkat yi

1 Leween ñiy ay sarxalkat, ba ci giirug Leween
gépp nag, wenn wàll mbaa céru suuf ñeelu leen
ci seen bokki Israyil. Saraxi sawara yu Aji Sax ji,
akub céram, moom lañuy dunde.
2 Ab cér du leen ñeel ci seen biiri bokk. Aji Sax
ji mooy seenub cér, na mu leen ko waxe woon.
3 Lii mooy li lew sarxalkat yi, te bàyyikoo ci
askan wi, ci ñiy rendi ay sarax, muy aw nag, di
ab gàtt: nañu jox sarxalkat bi, mbagg mi ak lex
yi, ak mbàq gi.
4 Te seen pepp mu jëkka ñor, ak seen biiñ bu
bees, ak seen diw gu bees, ak kawar gi ngeen
jëkka wate ca seeni xar, joxleen ko ko,
5 ndax seen Yàlla Aji Sax ji moo ko taamu, ci
seen mboolemi giir, ngir mu taxaw, di liggéey ci
turu Aji Sax ji, moom ak askanam, ba fàww.
6 Ab Leween bu dëkke benn ci seeni dëkk, ak
fu mu mana doon ci Israyil, su fa jógee dem ci
coobarey boppam, bérab bu Aji Sax ji taamu,
7 da fay liggéey ci turu Yàllaam Aji Sax ji
ni mboolem bokki Leweenam, ña fa taxawe fa
kanam Aji Sax ji,
8 njël lu yemook njëlal ña mu fa fekk it lew na
ko, te limaaleesul lu ko dikke ci njaayum alalu
baayam.

Kàddug waxyu day sotti

9 Bu ngeen demee ca réew ma leen seen Yàlla
Aji Sax ji di jox, buleen roy jëf ju jomblu ju xeet
yooyu.

10 Bu kenn fekk ci seen biir kuy sarxe doomam
ju góor, ak ju jigéen, lakk ko; ak kuy luxus, ak
kuy seet, ak kuy gisaane, ak kuy xërëm,
11 ak kuy liggéeyaate, ak kuy seete ab rawaan,
ak kuy seete aw rab, mbaa kuy seete nit ñu dee,
12 ndax mboolem ñiy def yooyu, Aji Sax ji
seexlu na leen. Jëf ju seexluwu jooju moo waral
seen Yàlla Aji Sax ji di leen dàqal seeni boroom.

13 Muccleen sikk seen digganteek seen Yàlla Aji
Sax ji,
14 ndax xeet yooyii ngeen di dàqi kat, ay
luxuskat aki seetkat lañuy déggal, waaye yeen
seen Yàlla Aji Sax ji mayu leen loolu.
15 Ab yonent bu soqikoo ci yeen kay, di seen
mbokk ni man, moom la leen seen Yàlla Aji Sax
ji di feeñalal. Moom ngeen di déggal.
16 Mooy noonee ngeen ko sàkkoo woon rekk,
ci seen Yàlla Aji Sax ji ca tundu Oreb, ca bésub
ndaje ma, ngeen ne: «Rikk bunu déggati sunu
baatu Yàlla Aji Sax ji. Sawara wu réy wii it, bunu
ko gisati, lu ko moy nu dee,»
17 te Aji Sax ji ne ma: «Ñoo yey wax loolu.
18 Ab yonent laa leen di feeñalal ci seen
biiri bokk, ni yaw. Maay yeb samay kàddu ci
gémmiñam, mu àgge leen mboolem lu ma ko
sant.
19 Su boobaa ku déggalul sama kàddu yi muy
wax ci sama tur, man maa ko koy topp.
20 Waaye dév yonent bu am fitu àddu genn
kàddu ci sama tur, te santuma ko mu wax
ko, mbaa mu wax ci turi yeneen yàlla, boobu
yonent, dee mooy àtteem.»

21 Dingeen wax ci seen xel, ne: «Ana nu nuy
ràññee kàddu gu Aji Sax ji waxul?»
22 La yonent bi wax ci turu Aji Sax ji, su
sottiwul, dikkul rekk, loola du kàddu gu Aji Sax
ji wax. Ñeme Yàlla la ko yonent ba waxe, buleen
ko ragal.

19

Ber dëkki rawtu ndigal la

1 Gannaaw bu leen seen Yàlla Aji Sax ji wollilee
xeet yi mu leen di jox seenum réew, ngeen dàq
leen, ba dëkke seeni dëkk ak seeni kër,
2 ñetti dëkk yu mag ngeen di ber ca biir réew
mooma leen seen Yàlla Aji Sax ji jox, ngir ngeen
jagoo ko.
3 Ngeen waajal nag yoon wu jëm ci dëkk bu ci
nekk, te ngeen séddale ñetti pàcc réew mooma
leen seen Yàlla Aji Sax ji sédd, ngir képp ku rey
nit, man caa làquji.
4 Mbirum ki rey nit te di fa làquji ba mucc,
nii lay tëdde: day fekk mu rey moroomam te du
teyeefam, waaye bañu ko woon démb ak bëkk-
démb.
5 Mu mel ni ku ànd ak moroomam ca gott ba,
di gor matt. Mu doon xàcci sémmiñam di gor,
weñ ga fettaxe ca njàppu la, dal ca moroom ma,
mu dee. Kooku day làquji ci dëkk yooyu benn,
ba mucc.
6 Toppkatu bakkan ba nag warul mana dabi
ci biir xolam bu tàng, ki rey, ba rey ko ngir
sorewaayu yoon wa jëm ca dëkkub rawtu ba, te

àtteb yoon reyluwu ko, gannaaw fekkul woon mu bañ ka mu rey, démb ak bëkk-démb.
7 Looloo waral ma sant leen, ne leen ñetti dëkki rawtu ngeen di ber.
8 Bu seen Yàlla Aji Sax ji yaatalee seen suuf, na mu ko giñale woon seeni maam nag, ba jox leen mboolem réew ma mu dige woon ne dina ko jox seeni maam,
9 ndegam sàmm ngeen mboolem santaane bii ma leen dénk tey, ngir di ko jëfe, ngir sopp seen Yàlla Aji Sax ji, di awe ay yoonam bés bu nekk, su boobaa nangeen yokkaat ñetti dëkk yu mag, mu dolliku ci ñetti dëkk yi ngeen jëkka ber.
10 Su ko defee deesul tuur deretu jaambur bu deful dara ci suufas réew, mi leen seen Yàlla Aji Sax ji sédd, ba àqu deret di leen topp.
11 Su fekkee ne nit ki dafa bañ moroomam, su ko tëroo, dal ci kawam, ba fàdd ko, mu dee, su làqujee ci dëkk yooyu benn,
12 su boobaa na magi dëkkam yeble, ñu jële ko foofa, teg ko ci loxol toppkatu bakkan ba, ngir mu dee.
13 Buleen ko xool bëtu yërmande. Noonu ngeen di dindee ci Israyil, àqu deretu jaambur bu deful dara, ndax ngeen baaxle.

Lu jëm ci kemu suuf ak limu seede cib àtte

14 Te it buleen toxal seen yemukaayu suufas moroom yu maam ya yemalee woon ci seen biir céru suuf ba ngeen jagoo, ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji di moomale.
15 Bennub seede nag du taxaw, di tuumaal kenn, ci genn tooñ mbaa bàkkaar, ak bépp

bàkkaar bu mu mana bàkkaar. Ci kaw kàddug ñaari seede mbaa ñett la mbir ma di wére.
16 Su ab seedeb safaan taxawee, tuumaal kenn,
ne moo lajj yoon,
17 na ñaari nit, ña séq mbir ma taxawi fa
kanam Aji Sax ji, fa kanam sarxalkat ya, ak
àttekat ya ca yooyu jant.
18 Su ko defee àttekat yi seet bu baax, ba mu
wér ne seede ba kat, seedeb soskat la buy seedeel
mbokkam aw sos,
19 te ngeen def ak moom, la mu naroona yóbbe
ka mu sosal. Noonu ngeen di tenqee lu bon ci
seen biir.
20 Ñi ci des dinañu ko dégg, te dinañu ragal ba
duñu defati lu bon lu ni mel ci seen biir.
21 Buleen ci xool bëtu yërmande. Bakkan,
bakkan a koy fey; bët, bët; bëñ, bëñ; loxo, loxo;
tànk, tànk.

20

Yoon wi sàrtal na mbirum xare

1 Bu ngeen demee ngir xarejeek seeni noon ba
gis ay fas, aki watiir, ak gàngoor gu leen ëpp,
buleen leen ragal, ndax seen Yàlla Aji Sax jaa
ngeek yeen, ki leen jële woon réewum Misra.
2 Bu ngeen di waaja xare, na sarxalkat bi dikk,
wax ak mbooloo mi,
3 ne leen: «Éey Israyil, dégluleen, yeena ngi
waaja xareek seeni noon tey jii. Buleen yox-yoxi,
buleen ragal, buleen tiit, buleen teqlikook seen
sago ci seen kanam!

4 Ndaxte seen Yàlla Aji Sax ji mooy kiy dox ànd
ak yeen, xeexal leen ak seeni noon, ngir may leen
ndam.»
5 Su ko defee kilifay xarekat yi wax ak gàngoor
gi, ne leen: «Ana góor gu ci tabaxoon néeg bu
bees te daloogu ko? Na daldi dellu cab néegam
bala moo dee ci xare bi, geneen góor daloo ko.
6 Ana góor gu ci jëmbatoon tóokëru reseñ te
jariñoogu ko? Na daldi ñibbi bala moo dee ci
xare bi, geneen góor jariñoo ko.
7 Ana ku ci ngoroom dëgëroon te jëlagul? Na
daldi ñibbi bala moo dee ci xare bi, geneen góor
jël ko.»
8 Gannaaw loolu, na kilifa yi dellu wax ak
gàngoor gi, ne leen: «Ana ku ci ragal, ana ku ciy
yox-yoxi? Na daldi ñibbi kat, bala moo yoqiloo
ay moroomam, ni moom.»
9 Bu kilifay xare ya waxeek gàngoor gi ba
noppi, nañu tabb ay njiiti kurél, ñu jiite gàngoor
gi.
10 Bu ngeen dikkee ba jub ab dëkk, ngir xareek
ñoom, jëkkleen leena woo ci jàmm.
11 Ndegam jàmm lañu leen wuyoo, ba ubbil
leen, mboolem askan wa mu fekk ca biir dëkk
ba dañuy tegoo liggéeyu sañul-bañ, ñeel leen, di
leen jaamu.
12 Waaye bu ñu jàmmoowul ak yeen, xanaa di
xareek yeen, gawleen dëkk ba.
13 Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di teg ci seen
loxo, ngeen daldi leel ñawkay saamar mboolem
seeni góor.
14 Waaye jigéen ñi ak tuut-tànk yi, ak jur gi, ak
mboolem lu ne ca biir dëkk ba, mboolem alal

ja, sëxëtooleen, jagoo. Lekkleen alal ji ngeen foqatee ci seen noon, yi leen seen Yàlla Aji Sax ji jébbal.

15 Noonu ngeen di def ak dëkk yi soreek yeen lool te bokkuñu ci dëkki xeet yii ngeen jëm.

16 Dëkki xeet yii leen seen Yàlla Aji Sax ji sédd nag, buleen ci bàyyi lenn luy noyyi, mu dund.

17 Nangeen faagaagal Etteen ñi ak Amoreen ñi ak Kanaaneen ñi ak Periseen ñi ak Eween ñi ak Yebuseen ñi, na leen ko seen Yàlla Aji Sax ji sante woon,

18 ndax ñu bañ leena royloo, ngir ngeen di jëfe seen mboolem yu jomblu yi ñuy defal seeni tuur, ba ngeen moy seen Yàlla Aji Sax ji.

19 Bu ngeen gawee lu yàgg ab dëkk, ngir song leen xare, ba nangu ko, buleen fóom ay garabam, di ca gor lenn te mana lekk ca doom ya. Kon nag garab, buleen ko gor. Garab du nit ba ñu di ko def ni ku ñu gaw.

20 Terewul garab gu ngeen xam ne deesul lekk doom ya, gorleen ko, daaneel, te ngeen sàkke ko ab gawukaay bu wër dëkk biy xareek yeen, ba keroog dëkk bay daanu.

21

Njotlaay war na ci bóomkat bu umpe

1 Su dee dañoo fekk ku ñu bóom ci biir réew mi leen seen Yàlla Aji Sax ji moomale, mu tëdd ci àll bi, te xameesul ku ko rey,

2 na seeni mag ak seeni àttekat dem, natti diggante fa néew ba tëdd, ak dëkk ya ko séq.

3 Su ko defee dëkk ba gëna jegewook néew ba,
magi dëkk booba tànne ca nag wu jigéen wu ñu
masula liggéeyloo, te maseesu koo ràng.
4 Na magi dëkk boobu wommat nag wi ba ci
xur wu wal ma dul ŋiise, te maseesu cee bey,
maseesu cee ji. Ñu daldi damm loosu nag wu
jigéen wi foofa ca wal ma.
5 Su ko defee sarxalkat yi, Leween ñi dikk,
ndax ñoom la seen Yàlla Aji Sax ji taamu, ngir
ñu di ko liggéeyal, di barkeele ciw turam, te ci
seen kaw kàddu lees di àttee bépp jote, ak gépp
loraange ci wàllu yaram.
6 Dëkk boobu gëna jegewook fa néew ba tëdd,
na mboolem seeni mag raxas seeni loxo, tiimale
ca nag wu jigéen wa ñu damm loos wa, ca wal
ma.
7 Ñu biral ne: «Nun dév sunuy loxo tuurul
deretu nit kii, te sunuy gët it gisul ba ñu koy tuur.
8 Ngalla Aji Sax ji, jéggalal Israyil, sa ñoñ ñi
nga jot, te baña toppe àqu deretu jaambur bu
deful dara, fi digg Israyil sa ñoñ.» Su ko defee
njéggal ñeel leen, ca deretu nit ka.
9 Yeen nag, noonu ngeen di tenqee ci seen biir,
àqu deretu jaambur ju ñu tuur, ndax kon def
ngeen li Aji Sax ji rafetlu.

Ay sàrt a ngi ci wàllu njaboot

10 Bu ngeen xarejeek seeni noon, te seen Yàlla
Aji Sax ji teg leen ci seeni loxo, ba ngeen jàpp
leen njaam,
11 su ngeen gisee ca jaam yu jigéen ya, ku rafet
ku ngeen xédd, te bëgg koo jël jabar,

12 yóbbuleen ko seen biir néeg, mu watu nel,
dagg ay wewam,
13 summi yére ya ñu ko jàppe njaam, te toog
seen biir néeg. Day tiislu nag ndeyam ak
baayam lu mat weeru lëmm. Gannaaw loolu
ngeen dëkkoo ko, di jëkkëram, muy seen jabar.
14 Bu loolu amee ba neexatu leen, bàyyileen
ko, mu dem fu ko neex, waaye buleen ko jaay
mukk, di ko weccikoo xaalis. Buleen ko jaamloo
it, gannaaw bu ngeen ko jabaroo ba noppi.

15 Ku am ñaari jabar, su xejjoo kenn ki, foñ ki
ci des, te ki mu xejjoo, ak ki mu foñ jural koy
doom yu góor, te taaw bu góor bi di doomu ki
mu foñ,
16 bés buy séddale doomam yu góor alalam, du
saña jox doomu xejj bi, cér bi taaw yelloo, wacc
doomu ka mu foñ, te muy taaw.
17 Taaw bay doomu ka mu foñ, na ko nangul ab
céram, jox ko ñaar-cay céru rakk ja, ci mboolem
alalam, ndax kooka soqikoo ci digg dooleem,
mooy ka yelloo céru taaw.

18 Ku am doom ju góor ju dëgër bopp te të;
déggalul baay, déggalul ndey, su ñu ko yaree, te
taxul mu déggal leen,
19 na ko baayam ak ndeyam jàpp, yóbbu ba ca
seen magi dëkk ba, ca seen bunt dëkk.
20 Ñu wax seen magi dëkk ba, ne leen: «Sunu
doom jii ku dëgër bopp la te të. Déggalu nu,
xanaa di xawaareek a màndi rekk.»
21 Na ko góori dëkk bépp dóori doj ba mu dee.
Noonu ngeen di tenqee lu bon ci seen biir. Israyil
gépp a koy dégg, daldi ragal.

Deesul wékk nit, fanaanal ko

22 Su nit moyee ba dee di àtteem, ñu rey ko,
wékk ko ci garab,
23 bu néewam fanaan ca garab ga, nañu ko
daldi rob ca bés ba, ndax ki wékke alkàndey
Yàlla la. Buleen sobeel réew mi leen seen Yàlla
Aji Sax sédd.

22

Yoon wi sàrtal na dundin wu jekk

1 Buleen gis seen nagu mbokk mbaa gàttam
bu réer, ba jàpp ci seen njaambur. Fexeleen koo
waññi, ba delloo ko seen mbokk ma.
2 Su mbokk mi jegewoowul ak yeen, mbaa
xamuleen ko, yóbbuleen jur gi seen kër, mu des
fa, ba mbokk mi dikk, di ko seet, ngeen delloo ko
ko.
3 Noonu ngeen di def, su dee mbaam, noonu
ngeen di def su dee mbubb, noonu it ngeen di
def, ak mboolem lu seen mbokk réerle, ba ngeen
gis ko. Dungeen ci mana jàpp seen njaambur.
4 Buleen gis seen mbaamu mbokk, mbaa
nagam wu daanu ciw yoon, ba ngeen jàpp ci seen
njaambur. Fexeleen ba yékkatile ko ko.
5 Bu lenn ci mboolem yëfi góor, tegu ci kaw ku
jigéen, te bu góor sol yérey jigéen, ndax Aji Sax
ji seen Yàlla seexlu na képp kuy def yooyu.
6 Bu ngeen doxee ba yem ci tàggum picc ci
seenu yoon, mu nekk ci garab gu mu mana doon,
mbaa ci suuf, cuuj ya mbaa nen ya nekk ca, te
yaay ja bóof ca kaw cuuj ya, mbaa nen ya, buleen
boole jël yaay ja ak cuuj ya.

7 Fexeleen ba bàyyi yaay ja, te jël cuuj ya, ndax
ngeen baaxle te gudd fan.
8 Su ngeen dee tabax kër gu bees, sàkkal-leen
seen kawum taax, ab feguwaay, bala caa nit a
daanoo, àqu deret topp seen kër.
9 Buleen ji ci seen tóokëru reseñ, weneen
wirgo, lu ko moy lépp ay doon céru sellnga bu
ngeen dul saña jariñoo: li jóge ci jiwu mi rax
reseñ ji, ak itam meññeefum reseñ ji.
10 Buleen ràngandoo nag ak mbaam, di leen
rijjiloo.
11 Buleen sol ndimol njaxas lu ñu raxe kawaru
gàtt ak wëñu lëe.
12 Ay cimbir-cimbir nag ngeen di def ci ñeenti
weti malaanum sàngukaay mu ngeen di sàngoo.

Sàmmonteleen ak àqu jigéen

13 Ku jël jabar, dëkkoo ko, ba noppi jéppi ko,
14 di ko tuumaal, di teg lu ñaaw ci deram,
naan: «Ndaw sii ma jël, ba ma àggee ci moom,
fekkuma ko janq,»
15 su boobaa na baayu ndaw si ak ndeyam, jël
firndey ndaw la, yóbbu ko ba ca kanam magi
dëkk ba, ca bunt dëkk ba.
16 Su ko defee baayu ndaw si ne mag ñi: «Sama
doom laa mayoon waa jii jabar; mu walbatiku
jéppi ko.
17 Mu ngii di ko tuumaal, naan: “Fekkuma sa
doom ji janq.” Te sama ndawal doom a ngii!»
Nañu tàllal malaan ma ca kanam magi dëkk ba.
18 Su loolu amee, na magi dëkk booba jàpp waa
ji, yar ko.

19 Nañu ko daan téeméeri donji xaalis, jox
ko baayu ndaw si, ndax moo yàq deru janqub
Israyil. Jabaram lay doon ba tey, te du ko saña
wacc giiru dundam.

20 Waaye su tuuma ji dee dëgg, te giseesul lenn
ndaw ca ndaw sa,
21 nañu yóbbu ndaw sa ba ca bunt kër baayam,
te góori dëkk bi dóor koy doj ba mu dee, ndax
moo def jëf ju gàccelu ci digg Israyil, di gànctoo
kër baayam. Noonu ngeen di tenqee lu bon ci
seen biir.

22 Bu ñu fekkee kuy tëdde ku am jëkkër; ka ko
tëdde ak ka ñu tëdde, dee mooy seen àtte, ñoom
ñaar ñépp, ngeen tenqee ko lu bon ci Israyil.

23 Su ab janq digoo ak waayam ab séy, gan-
naaw gi keneen dajeek moom ci biir dëkk bi,
tëdde ko,
24 génneleen leen ñoom ñaar, ba ca bunt dëkk
booba, ngeen dóor leen ay doj ba ñu dee, ndax
ndaw si moo yuuxuwul woon wall, te muy ca
biir dëkk ba, te waa ji it moo jabaroo jabaru
moroomu góoram. Noonu ngeen di tenqee lu
bon ci seen biir.

25 Su fekkee ne ci àll bi la waa ji dajeek ndaw,
si digook keneen ab séy, mu jàpp ko, tëdde ko,
nag, waa ji ko tëdde doŋŋ la dee di àtteem.
26 Waaye ndaw si deesu ko def dara. Bàkkaar
bu dee di àtteem toppu ko ca, ndax ni ku song
moroomam, bóom ko rekk, ni la mbir moomu
deme,
27 nde biir àll ba mu dajeek ndaw sa, bu ndaw
sa yuuxu woon it, du am ku ko wallu.

28 Ku dajeek as ndaw, te mu dib janq bu
digoowul ak keneen ab séy, su ko jàppee, tëdde
ko, ba ñu gis leen,
29 kooka tëdde ndaw sa, day jox baayu ndaw
sa juróom fukki donji xaalis. Jabaram lay doon
it, gannaaw moo ko jabaroo, te du ko saña fase,
giiru dundam.

23

1 Bu kenn jël jabaru baayam, di teddadil lalu
baayam.

Am na ñu dul bokk ci ndajem Aji Sax ji

2 Ku ñu mor mbaa ñu dagg ngóoraam, du bokk
ci ndajem gëmkati Aji Sax ji.
3 Ku dul doomu yoon du bokk ci ndajem
gëmkati Aji Sax ji. Ku askanoo ci moom it, ba
ca fukkeelu maas ga, du bokk ci ndajem gëmkati
Aji Sax ji.
4 Ab Amoneen mbaa ab Mowabeen du bokk ci
ndajem gëmkati Aji Sax ji. Ku askanoo ci ñoom
it, ba ca fukkeelu maas ga, du bokk ci ndajem
gëmkati Aji Sax ji mukk,
5 ndax la ñu leen dabewul woon aw ñam,
mbaa am ndox, ca yoon wa, ba ngeen génnee
Misra, xanaa di fey Balaam doomu Bewor ma
bokk Petor ca Aram Naarim, ngir mu sàbbi leen.
6 Waaye seen Yàlla Aji Sax ji moo nanguwula
déglu Balaam; kàddug yàqe ga la leen seen Yàlla
Aji Sax ji soppil barke, ndax seen Yàlla Aji Sax ji
da leena sopp.
7 Buleen sàkku mukk jàmmu ñooñu mbaa seen
njariñ, seen giiru dund, ba fàww.

8 Buleen bañ ab Edomeen, ndax seen mbokk
la. Buleen bañ nitu Misra, ndax ay doxandéem
ngeen woon ca seenum réew.
9 Ñi soqikoo ci ñaari xeet yooyii, ca ñetteelu
maas ga, te di seeni sëtaat* nag, sañ nañoo bokk
ci ndajem gëmkati Aji Sax ji.
10 Bu ngeen génnee ba fàkk ab dal, ngir
jànkoonte ak seeni noon, nangeen sàmmu ci
lépp lu aay.
11 Su amee ci seen biir ku setul, ndax géntu
guddi gu ko dikkal, na génn dal bi, ca biti, te
bumu duggaat ci biir dal bi.
12 Bu ngoon di jubsi na sangu, ba jant bi so, mu
doora délsi ci biir dal bi.
13 Te sàkkleen bérab bu génn dal bi, ngeen di
fa dem, di suturluji.
14 Na ngaska bokk ci seeni fàgguwaay, ndax su
ngeen suturlujee ca biti ba noppi, moom ngeen
di gase, ba suul seeni jonkan.
15 Ndax seen Yàlla Aji Sax ji mooy dem ak a
dikk ci seen biir dal bi, ngir xettli leen, ba jébbal
leen seeni noon. Kon nag seenub dal daa wara
sell, ngir Aji Sax ji ñàkka gis fi seen biir, lenn lu
tegginewul, ba dëddu leen.
16 Gannaaw loolu buleen delloo ab jaam bu
làqu ci yeen, te rëcce ci ab sangam.
17 Ci yeen lay toog, ci seen biir, bérab ba mu
taamu, ci benn bi ko gënal ci seeni dëkk, te
buleen ko néewal doole.

---

* **23:9** 23.9 Mooy ñetteelu maasug xeet yooyu taamoo dëkke
réewum Israyil. Seetal ci *Màndiŋ ma* 12.1-15.

18 Gànc bu jigéen buy gànctul ay tuur, bumu
am ci biir jigéeni Israyil, te gànc bu góor buy
gànctul ay tuur†, bumu am ci góori Israyil.
19 Buleen indi mukk ci seen biir kër Yàlla Aji
Sax ji, peyooru gànc bu jigéen, mbaa bu góor,
ngir wépp xas wu ngeen namma wàccoo googu
peyoor, ndax yooyu yaar yépp, seen Yàlla Aji Sax
ji seexlu na ko.

Deesul topp bànni Israyil ab tegandaay

20 Buleen teg seen mbokkum bànni Israyil
tegandaayal xaalis, mbaa tegandaayal ñam,
mbaa tegandaayal mboolem bor bu tegandaay
tege.
21 Ab doxandéem, sañ ngeen koo sàkku
tegandaay, waaye seen mbokkum bànni Israyil,
buleen ko sàkku tegandaay. Su ko defee seen
Yàlla Aji Sax ji mooy barkeel mboolem seenu
ñaq, ca réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko.

Wàccook aw xas wartéef la

22 Su ngeen xasalee seen Yàlla Aji Sax ji, aw xas,
buleen ko yeexa wàccool, ndax kon seen Yàlla
Aji Sax ji du leen ko ñàkka topp, te kon muy seen
bàkkaar.
23 Waaye baña xas, amul bàkkaar.
24 Li seen làmmiñ tudd, sàmmooleen koo jëfe
na ngeen ko xasale woon seen Yàlla Aji Sax ji, ci
seen sagoy bopp, ak seen kàddug bopp.

Raasaatu mu suur boroom lew na

† **23:18** 23.18 Googu gànctu, jaamukati tuur ya ca Kanaan daan nañu ko jëfe, ngir yaakaar ne dina tax seenum njur, ak seeni tool nangu.

25 Bu ngeen duggee ci seen tóokëru reseñu
moroom, lekkleen ca reseñ ja lu leen neex ba
suur, waaye seen ndab, buleen ko ca yeb.
26 Bu ngeen duggee ci seen toolu peppu mo-
room, fekk mu ñor, sàkkeleen seen loxo ca gub
ya, waaye ab sàrt, buleen ko xàccil seen peppu
moroom.

24

Yoon wi sàrtal na pase ak séyaat

1 Ku jël jabar, ba gannaaw gi xoolatu ko bëtu
yiw, ndax lu tegginewul lu mu ko gisal, su ko
bindalee kayitu pase, teg ko ci loxoom, ba yiwi
ko, mu jóge këram,
2 su jógee ca kër ga, dem ba mujj doon jabaru
keneen,
3 su ko jëkkëram ju mujj jooju jéppee, bindal
ko kayitu pase, teg ko ci loxoom, ba yiwi ko, mu
jóge këram, mbaa su jëkkëram jooju ko mujja
jël faatoo,
4 su boobaa jëkkëram ju jëkk ja ko yiwi woon
du ko saña jëlaat jabar, gannaaw ba ndaw sa
sobewoo noonu, ndax loolu lu jomblu la fi kanam
Aji Sax ji, te waruleena indi bàkkaar ci biir réew
mi leen seen Yàlla Aji Sax ji di moomale.
5 Ku jël ab séet du bokk ci gàngoor gu jëm xare,
te deesu ko sas lenn. Day moom boppam atum
lëmm, ngir toog këram, di bégal jabaram ji mu
jël.

Yoon wi aar na néew-ji-doole

6 Buleen tayleloo kenn ñaari doji wolukaayam,
ci bor bu mu leen ameel. Buleen ko tayleloo

wenn doj wa féete kaw sax, ndax kon bakkanam ngeen def ub tayle.

7 Su amee nit ku ñu fekke kenn ciy bokkam,
ku mu sàcce ci bànni Israyil, mu di ko jaamloo,
mbaa mu jaay ko, su boobaa dee mooy àtteb
kooka ko sàcc. Noonu ngeen di tenqee lu bon
ci seen biir.
8 Fexeleen ba ci biir mbasum jàngoroy der juy
màgg, ngeen di sàmmoo jëfe bu baax, mboolem
lu leen sarxalkat yi, Leween ñi tegtal. Ni ma ko
sante sarxalkat yi, Leween ñi, sàmmooleen koo
jëfe noonu.
9 Fàttlikuleen la seen Yàlla Aji Sax ji defoon
Maryaama ca yoon wa, ba ngeen génnee Misra*.
10 Bu ngeen lebalee seen moroom, ak lu bor ba
mana doon, buleen dugg biir néegam, di fa jël
ab tayleem.
11 Ca biti ngeen di taxaw, ka ngeen di lebal
yótsi leen ab tayleem ca biti.
12 Su dee ku néew doole, buleen tëraale ab
tayleem.
13 Fexeleen ba delloo ko tayle ba bu jant biy so,
ba mu tëraale mbubbum tayle ma, sante leen ko,
mu dig njekk, fa seen kanam Yàlla Aji Sax ji.
14 Buleen gàddu àqu liggéeykat, baadoolo bu
néew doole ci seen biiri bokk, mbaa ci seen
dëkkandoo yiy doxandéem ci seen dëkk yi ci
réew mi.
15 Ci bés bi ngeen koy fey peyooram. Bu ko jant
sowe, ndax néew doole la te moom la yaakaara

* **24:9** 24.9 Seetal ci *Màndiŋ ma* 12.10.

dunde. Lu ko moy mu boole leen ak Aji Sax ji, ngeen gàddu bàkkaar.

16 Deesul teg waajur àtteb dee, ngir weccikoo
ko doom ja, te doom it deesu ko teg àtteb dee,
weccikoo ko waajur wa. Nit ku nekk, bàkkaaru
boppam lees koy tege àtteb dee.

17 Buleen xañ dëgg ab doxandéem akub jirim,
te buleen taylelu mbubbum jëtun.

18 Fàttlikuleen ne ay jaam ngeen woon ca
Misra, seen Yàlla Aji Sax ji moo leen fa jote.
Looloo waral man, ma sant leen ngeen jëfe
ndigal loolu.

19 Bu ngeen di góob seenub tool, ba fàtte ab sëq
ca tool ba, buleen dellu di ko jëli. Ab doxandéem
akub jirim akub jëtun, ñoom la poraat may ñeel,
su ko defee seen Yàlla Aji Sax ji barkeel leen ci
mboolem seenu ñaq.

20 Bu ngeen bàccee seen garabu oliw ba noppi,
buleen toppaat car ya, di witt lu ca des. Ab
doxandéem akub jirim akub jëtun, ñoom la
ndesit way ñeel.

21 Bu ngeen wittee seen tóokëru reseñ, buleen
dellu, di ko wittaat. Ab doxandéem akub jirim
akub jëtun ñoom la wittaat may ñeel.

22 Fàttlikuleen ne ay jaam ngeen woon ca
réewum Misra. Looloo waral man, ma sant leen
ngeen jëfe ndigal loolu.

25

Njub ak yërmande wartéef la

1 Su ab jote amee diggante ay nit, nañu dem ca
ëttub àttekaay ba, ñu àtte leen, ba ki am dëgg,
ñu jox ko dëgg, ki tooñ, ñu teg ko tooñ.
2 Su dee ay dóor la ki tooñ yelloo, na ko àttekat
bi tëral, ñu dóor ko ci kanamam, limu yar ba
yemook tooñam.
3 Waaye ñeent fukki yar, bu ñu ko dóor lu
ko ëpp, ndax dóor ko lu ëpp loolu, torxal seen
mbokk ci seen kanam lay doon.
4 Buleen sunjuñ gémmiñu nag, te fekk koy bojj
am pepp.

Donn sa jabaru mbokk wartéef la

5 Bu ay góor yu bokk waajur dëkkee, kenn
ci ñoom dee te bàyyiwul doom ju góor, jabaru
ki dee du génn, di séy akub jaambur. Jëkkëru
donaleem ju bokk ak jëkkëram moo ko wara jël,
donloo ko.
6 Su ko defee bu ca ndaw sa taawloo góor, taaw
ba saxal turu mbokkam ma dee, ba turam du fey
ci biir Israyil.
7 Su waa ji buggula jël jabaru donaleem jooju,
na ndaw sa dem ba ca mag ña ca bunt dëkk
ba, ne leen: «Sama jëkkëru donale jii moo baña
saxal turu mbokkam ci Israyil. Moo ma buggula
donloo.»
8 Bu loolu amee na ko magi dëkkam woolu,
wax ak moom. Su waa ji dëgëree, ne buggu koo
jël,
9 na ko jabaru donaleem ja fekki ca kanam mag
ña, daldi summi benn caraxu waa ji ba noppi,
tifli waa ji ci kanam, ne ko: «Nii lees di def ku
dul sampal mbokkam kër.»

10 Su boobaa tur wa ñuy dippee waa kër waa
ja ci digg Israyil, di «Kërug summi carax.»

Am na jëf ju aay ci sot

11 Su ay góor dee jàppante, ba jabaru kenn ki
dikk, di sotle jëkkëram; bu jàppee ca ngóoray
kay jàppanteek jëkkër ja,
12 dogleen loxol ndaw sa te buleen ko ñéeblu.

Ab nattukaay day mat

13 Buleen denc ci seen mbuus doju
màndaxekaay ak moroom ma, te bii diis, bi
ci des woyof.
14 Buleen denc seen kër nattukaayu sol-sotti ak
moroom ma, bii réy, bi ci des tuut.
15 Doju màndaxekaay bu mat te dëggu ngeen
wara am, te nattukaayu sol-sotti bu mat te dëggu
ngeen wara am, ndax ngeen gudd fan ca réew
ma leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox.
16 Seen Yàlla Aji Sax ji kat seexlu na képp kuy
def yooyii, képp kuy def ug njublaŋ.

Mbugal Amaleg ndigal la

17 Fàttlikuleen la leen Amalegeen ña defoon ca
yoon wa, ba ngeen génnee Misra:
18 ñoo leen dab ci yoon wi, songe leen gan-
naaw, fàdd mboolem ña mujje woon, fekk ngeen
sonn, loof, te ragaluñu ci sax Yàlla.
19 Bu ngeen demee ba seen Yàlla Aji Sax ji
noppal leen ci mboolem seen noon yi séq réew,
mi mu leen sédd, ngir ngeen nangu ko, nangeen
far mboolem lu ñu doon fàttlikoo Amalegeen ñi
fu asamaan tiim. Buleen ko fàtte.

26

Njotlaayal Aji Sax ji laaj na ab galag

1 Gannaaw loolu, bu ngeen demee ca réew ma
leen seen Yàlla Aji Sax ji sédd, ba ngeen nangu
ko, dëkke,
2 na ku nekk ci yeen sàkk ca ndoortel mboolem
meññeefum suuf mu mu jële ca seen réew, ma
leen seen Yàlla Aji Sax ji di jox, mu def ko ci pañe,
yóbbu ca bérab ba seen Yàlla Aji Sax ji taamoo
dëël turam ëllëg.
3 Na àgg ca sarxalkat ba fa nekk ci yooyu jant,
ne ko: «Maa biral tey jii fi sa kanam Yàlla Aji
Sax ji, ne agsi naa ci réew mi Aji Sax ji giñaloon
samay maam, ne moom la may jox.»
4 Na sarxalkat bi nangoo pañe bi ci loxoom,
taaj ko fi seen kanam sarxalukaayu Yàlla Aji Sax
ji.
5 Mu dellu nag wax fi seen kanam Yàlla Aji Sax
ji, ne: «Sama maam ab Arameen buy màngaan
la woon. Mu dem Misra, sance fa mbooloo su
néew, te mujj di askan wu réy, am doole te bare.
6 Waa Misra nag soxore nu, mitital nu, yen nu
liggéey bu diis.
7 Ba loolu amee nu yuuxu, woo sunu Yàllay
maam Aji Sax ji wall, Aji Sax ji dégg nu, gis sunu
mitit, ak sunu coono, ak sunu notaange.
8 Aji Sax ji nag génne nu Misra ci dooley
loxoom ak kàttanam, ci biir musiba mu réy, aki
firnde, aki kéemaan.
9 Ba loolu wéyee mu indi nu fi bérab bii, jox
nu réew mii, réew mu meew meek lem ji tuuroo.

10 Moo ma taxa indi nii ndoortel meññeefum
suuf, si nga ma jox, Aji Sax ji.» Su ko defee mu
taaj pañe bi fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji, daldi
sujjóot fi seen kanam Yàlla Aji Sax ji.
11 Mu bége nag, moom ak Leween ñeek
doxandéem yi dëkk ci seen biir, mboolem lu
baax li ko seen Yàlla Aji Sax ji jox, moom ak waa
këram.
12 Gannaaw bu ngeen génnee mboolem céru
fukkeelub meññeef, ci atum ñetteel, yemook
atum génne cérub fukkeel, gannaaw ñaari at yu
nekk, nangeen ko jox Leween ñi ak doxandéem
yi ak jirim yi ak jëtun ñi, ngir ñu lekk ba regg,
fa ñu féete ca seeni dëkk,
13 te na ku nekk ci yeen wax fi seen kanam
Yàlla Aji Sax ji, ne: «Jële naa sama kër céru
sellnga bi, ba jox ko Leween ñeek doxandéem
yeek jirim yeek jëtun yi, noonee mu dëppook sa
santaane bi nga nu dénk. Moyuma lenn ci say
santaane, te fàttewuma ci lenn.
14 Lekkuma ci dara ci biir ab dëj, jëlewuma ci
dara te fekk ma sobewu, te it sarxaluma ci dara
ku dee. Sama kàddug Yàlla Aji Sax ji laa topp,
noonee nga ma ko sante woon.
15 Ngalla geesool fa sa dëkkuwaayu sellnga,
fa asamaan, te nga barkeel Israyil, sa ñoñ,
barkeel suuf si nga nu jox, noonee nga ko giñale
woon sunuy maam, réew mu meew meek lem ji
tuuroo.»

Kóllëre feddliku na

16 Bésub tey jii seen Yàlla Aji Sax ji moo leen
sant ngeen jëfe dogal yii, ak àttey yoon yi.

Sàmmooleen koo jëfe seen léppi xol, ak seen léppi bakkan.
17 Aji Sax ji ngeen biral bésub tey, ne mooy
doon seen Yàlla, te dingeen doxe ay yoonam, di
sàmm dogali yoonam, aki santaaneem, ak àttey
yoonam, tey dégg waxam.
18 Aji Sax ji it biral na bésub tey, ne yeenay
doon ñoñam ñi mu séddoo, noonee mu leen
ko dige woon, te ngeen di sàmm mboolemi
santaaneem.
19 Moo leen di aj ba ngeen tiim mboolem xeet
yi mu sàkk, ci wàllu bayre, ak tur ak teddnga, te
moo leen di def askan wu sell, ñeel seen Yàlla Aji
Sax ji, noonee mu ko digee woon.

Musaa biral na yooni barke ak alkànde

27

(Saar 27—30)

1 Ba loolu wéyee Musaa ak magi Israyil sant
mbooloo ma, ne leen: «Sàmmleen mboolem
santaane yi ma leen dénk bésub tey.
2 Bés bu ngeen jàllee dexu Yurdan, ba ca réew
ma leen seen Yàlla Aji Sax ji jox, sampleen ay doj
yu mag, ngeen diw doj ya weexal,
3 te ngeen bind ca mboolem kàdduy yoon wii,
gannaaw bu ngeen jàllee. Su ko defee ngeen
mana dugg ca réew, ma leen Aji Sax jiy jox, réew
mu meew maak lem ja tuuroo, noonee leen ko
seen Yàllay maam Aji Sax ji waxe woon.
4 Gannaaw bu ngeen jàllee dexu Yurdan,
sampleen doj yooyu ca kaw tundu Ebal, ni ma
leen ko sante tey jii, te ngeen diw doj yi weexal.

5 Nangeen fa tabax ab sarxalukaay, ñeel seen
Yàlla Aji Sax ji, ab sarxalukaay bu ñu defare doj
yu jumtukaayu weñ laalul.
6 Doj yu mat yu ñu soppiwul lenn ca na ñu
bindoo ngeen di tabaxale ab sarxalukaay, seen
Yàlla Aji Sax ji, ngeen def ca ay saraxi rendi-
dóomal, ñeel seen Yàlla Aji Sax ji.
7 Defleen ca itam ay saraxi cant ci biir jàmm
yu ngeen di lekk foofa. Ngeen daldi bége fa seen
kanam Yàlla Aji Sax ji.
8 Nangeen bind ca kaw doj ya, mboolem
kàdduy yoon wii, ba mu leer nàññ.»
9 Ba mu ko defee Musaa ak sarxalkat yi,
Leween ñi wax ak Israyil gépp, ne leen: «Yeen
Israyil, neleen cell te déglu. Bés niki tey doon
ngeen askan wu ñeel seen Yàlla Aji Sax ji.
10 Kon nag déggal-leen seen Yàlla Aji Sax ji, te
ngeen jëfe ay santaaneem, ak dogali yoonam, yi
ma leen di dénk tey.»
11 Musaa nag sant mbooloo ma bésub keroog,
ne leen:
12 «Giir yii may lim, ñooy taxawe kaw tundu
Garisim, ngir ñaanal mbooloo mi, gannaaw bu
ngeen jàllee dexu Yurdan: Cimyoneen ñi ak
Leween ñi ak Yudeen ñi ak Isakareen ñi ak
Yuusufeen ñi ak Beñamineen ñi.
13 Giir yii nag ñooy taxaw di rëbbe, fa kaw
tundu Ebal: Rubeneen ñi ak Gàddeen ñi ak
Asereen ñi ak Sabuloneen ñi ak Daneen ñi ak
Neftaleen ñi.»

Lu jëm ci alkànde yi

14 Leween ñi ñooy wax ak waa Israyil gépp, di
àddu ca kaw, ne:

15 «Alku ñeel na képp ku sàkk, bay teg ci bérab
bu làqu, li Aji Sax ji seexlu, te ab liggéeykat
sàkke ko ay loxoom, muy jëmmu tuur mu ñu
yett, mbaa mu ñu móol.» Su ko defee mbooloo
mépp àddoondoo, ne: «Amiin!»

16 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku torxal baayam
mbaa ndeyam.» Mbooloo mépp ne: «Amiin!»

17 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku toxal
màndargam kemu suufas moroomam.»
Mbooloo mépp ne: «Amiin!»

18 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku sànk silmaxa ci
aw yoon.» Mbooloo mépp ne: «Amiin!»

19 Ñu neeti «Alku ñeel na ku jengal àtteb
doxandéem ak jirim akub jëtun.» Mbooloo
mépp ne: «Amiin!»

20 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku tëdde jabaru
baayam, ndax suturas baayam la xàwwi.»
Mbooloo mépp ne: «Amiin!»

21 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku tëdde mboolem
luy mala.» Mbooloo mépp ne: «Amiin!»

22 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku tëdde ab
jigéenam, muy doomu baayam, mbaa doomu
ndeyam.» Mbooloo mépp ne: «Amiin!»

23 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku tëdde yaayu
jabaram.» Mbooloo mépp ne: «Amiin!»

24 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku rey moroomam
ci kumpa.» Mbooloo mépp ne: «Amiin!»

25 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku nangub ger, ngir
rotal bakkanu nit ku deful dara.» Mbooloo mépp
ne: «Amiin!»

26 Ñu neeti: «Alku ñeel na ku saxoowul
kàdduy yoon wii, di ko jëfe.» Mbooloo mépp ne:
«Amiin!»

28

Lu jëm ci barke yi

1 Su ngeen déggalee ba déggal seen Yàlla Aji
Sax ji, ngir di sàmmoo jëfe mboolem santaa-
neem, yi ma leen di dénk tey, kon Aji Sax ji seen
Yàlla, Aji Kawe ji moo leen di aj ci kaw mboolem
xeeti àddina.
2 Barke yii yépp a leen di dab, sottiku ci seen
kaw, bu ngeen déggalee seen Yàlla Aji Sax ji:
3 Barkeel a leen di ñeel ci biir dëkk, barkeel a
leen di ñeel cib àll.
4 Barkeel ay ñeel seen meññeefum njurukaay,
ak seen meññeefum suuf, ak seenug jur, seen jur
gu gudd, ak seen jur gu gàtt.
5 Barkeel ay ñeel seenum witt, ak seenum xiiw.
6 Barkeel ay ñeel seen yoonu dem, barkeel ay
ñeel seen yoonu dikk.
7 Aji Sax jeey def, noon yi leen di jógal, ñooy
daanu fi seen kanam. Wenn yoon lañuy dikke,
dal ci seen kaw, waaye juróom ñaari yoon lañuy
awe, daw, jiitu leen.
8 Aji Sax jee leen di booleek barke bu wàccal
seenum sàq, ak seen mboolem ñaq, te moo leen
di barkeel ca réew ma leen seen Yàlla Aji Sax ji
jox.
9 Moo leen di defal boppam askan wu sell,
noonee mu leen ko giñale woon, ndegam sàmm
ngeen seen santaaney Yàlla Aji Sax ji, di doxey
yoonam.

10 Su boobaa mboolem xeeti kaw suuf dinañu
gis ne turu Aji Sax ji lees leen di wooye, te dinañu
leen ragal.
11 Aji Sax jee leen di xéewale, ngir baaxe seen
meññeefum njurukaay, ak seenug jur, ak seen
meññeefum suuf, ca réew ma mu giñaloon seeni
maam, ne moom la leen di jox.
12 Aji Sax jee leen di ubbil mbàndam mu baax
ma fa asamaan, ba bu jotee mu tawal seenum
réew, boole ci barkeel seen mboolem ñaq.
Yeenay lebal xeet yu bare, waaye yeen
dungeen leb.
13 Aji Sax jee leen di def bopp, te du leen def ub
geen, te kaw rekk ngeen di jëm, waaye dungeen
jëm suuf, ndegam yeena ngi topp seen santaaney
Yàlla Aji Sax ji ma leen di dénkal sama bopp
bésub tey, di ko sàmmoo jëfe,
14 te mboolem kàddu yii ma leen di dénk tey,
ngeen bañ koo moye ndijoor, mbaa càmmoñ, di
topp yeneen yàlla yu ngeen di jaamu.

Déggadi, alku

15 Waaye nag su ngeen déggalul seen Yàlla
Aji Sax ji, te baña sàmmoo jëfe mboolemi
santaaneem, ak dogali yoonam, yi ma leen di jox
tey, mboolem alkànde yii dina leen dab, sottiku
ci seen kaw:
16 Dingeen alkoo biirub dëkk, alkoo àll.
17 Dingeen alkule am witt, akam xiiw.
18 Dingeen alkule meññeefum njurukaay, ak
meññeefum suuf, ak jur gu gudd ak gu gàtt.
19 Dingeen alkoo seen yoonu dem, alkoo seen
yoonu dikk.

20 Aji Sax jeey yebal fi seen biir, kumte ak
tiitaange, ak mbetteel ci mboolem lu ngeen ñaq,
ba ngeen yàqu, ba jekki sànku ndax seen jëf ju
ñaaw ju ngeen ko dëddoo.
21 Aji Sax jee leen di langalal mbas, ba raafal
leen ca réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko.
22 Aji Sax jee leen di dumaa woppi ràgg, ak
yaram wu tàng, ak lakk-lakk, ak jant bu tàng
jérr, ak maral, ak gàncax gu xuur, tegi liir, lépp
topp leen ba ngeen sànku.
23 Asamaan si tiim seen bopp nag da naan
sereŋ ni xàŋjar, suuf si ngeen teg seeni tànk,
wow koŋŋ ni weñ gu ñuul.
24 Aji Sax jeey def seen tawub réew di suuf ak
pënd bu bawoo asamaan, di yuriku ci seen kaw,
ba ngeen sànku.
25 Aji Sax jeey def ngeen daanu fi seen kanami
noon. Wenn yoon ngeen di dikke, song leen,
waaye juróom ñaari yoon ngeen di awe, daw,
te dees na leen seexlu ci mboolem nguuri kaw
suuf.
26 Su ko defee seeni néew di poraatum
mboolem njanaaw ak rabu àll, te kenn du leen
dàq.
27 Aji Sax jee leen di dumaa taabi Misra, ak
neewoy këru suuf, ak yaram wu xas, ak ër yuy
xasan te dungeen mana am pajam.
28 Aji Sax jee leen di dumaa ag ndof akug
cilmaxa ak ngëlëmte,
29 ba ngeen di làmbatoo digg bëccëg ni sil-
maxa di làmbatoo cig lëndëm. Dungeen sottal
seeni mébét. Dees leen di néewal doole, di foqati

seen alal rekk, bés bu nekk, te kenn du leen wallu.

30 As ndaw, ngeen digool ab séy, keneen tëdde ko; ag kër, ngeen tabax, te dungeen ko dëkke; ab tóokëru reseñ, ngeen jëmbat, te dungeen ko jariñoo.
31 Seenu yëkk, ñu rendi, ngeen gis, te dungeen ci lekk; seen mbaam, ñu nangu ko ci seeni loxo, te du délsi ci yeen; seeni gàtt, ñu jébbal seeni noon, te kenn du leen wallu;
32 Seen doom yu góor ak yu jigéen, ñu jébbal weneen xeet ci seen kanam, ngeen di leen séentu ci neen bés bu Yàlla sàkk, te dungeen ci man dara.
33 Seen meññeefum suuf, ak mboolem seenu ñaq, xeet wu ngeen xamuloon a koy lekk, te dees leen di not ak a dëggaate rekk, bés bu nekk.
34 Dingeen mujj dof ndax lu buur seeni bët ngeen di gis.

35 Aji Sax jee leen di dumaa taabi óom, ak taabi yeel yu bon. Dungeen mana am pajam, te ci seen wewu tànk lay lawe, ba ci seen kaw bopp.

36 Aji Sax jee leen di diri, yeen ak seen buur bi ngeen fal, ba ca biir xeet wu ngeen xamuloon, yeen ak seeni maam, ngeen di fa jaamu yeneen yàllay bant ak doj.
37 Dees na leen mujj seexlu, di leen léebook a kókkalee foofa ca biir mboolem xeet, ya mu leen dàq jëme.

38 Jiwu mu bare ngeen di yóbbu tool, te lu néew ngeen cay ame, ndax njéeréer yee koy wat.

39 Ay tóokëri reseñ, ngeen jëmbat, sonn ca, te
biiñ, dungeen ko naan, dungeen witt doom ya it,
ndax sax yee koy lekk.
40 Ay garabi oliw ngeen di am ci seen réew
mépp, waaye ag diw, dungeen ko diwoo, ndax
seen doomi oliw ya day yolax.
41 Ay doom yu góor ak yu jigéen ngeen di
jur, waaye duñu leen nekkal, ndax njaam lañuy
duggi.
42 Seen gépp garab ak seen meññeefum suuf,
soccet yee koy nangu.

43 Doxandéem bu nekk ci seen biir mooy yéeg
tiim leen, ba ca kawa kaw, yeen nag ngeen di
wàcc, ba suufee suufe.
44 Moom moo leen di lebal, waaye dungeen ko
lebal. Moom mooy doon bopp, yeen, ngeen di
geen.

45 Mboolem alkànde yii ñoo leen di dab, dal ci
seen kaw, topp leen, ba ngeen sànku, ndax yeena
déggalul seen Yàlla Aji Sax ji, ngir wormaal ay
santaaneem, ak dogali yoonam, yi mu leen dénk.
46 Loolu mooy doon, ci seen biir ak seen biir
askan, ba fàww, ay firnde aki kéemaan yu leen
di àrtu.

47 Gannaaw yeena jaamuwul seen Yàlla Aji Sax
ji ci mbégte ak xol bu sedd, keroog ba ngeen
barelee lépp,
48 seen noon yi Aji Sax jiy yebal ci seen biir,
ñoom ngeen di jaamuji ci biir xiif, ak mar ak
rafle, ak gépp ñàkk. Aji Sax jeey teg yetu weñ
ci seen ndodd, ba sànk leen.

49 Aji Sax jeey jógloo ci seen kaw, xeet wu sore,
ñu bàyyikoo ca cati àddina, dikk ne milib nig
jaxaay, te dégguleen aw làkkam,
50 xeet wu ñàng kanam te rusuñu mag,
yërëmuñu gone.
51 Ñooy yàpp seenug jur, lekk seen gàncax, ba
ngeen raaf. Duñu leen wacce dara; du pepp, du
biiñ, dug diw, du doomu jur gu gudd ak gu gàtt,
ba ngeen far sànku.
52 Dees na leen gawe ci seen dëkk yépp,
ba seen tata yu kawe te dàbbliku, ya ngeen
yaakaaroon ci seen réew mépp, màbb. Dees na
leen gawe seen dëkk yépp, ci mboolem réew, mi
leen seen Yàlla Aji Sax ji jox.
53 Dingeen mujj lekk seen meññeefum nju-
rukaay, seen suuxu doom yu góor ak yu jigéen,
yi leen seen Yàlla Aji Sax ji may, ndax gaw ba, ak
tanc bu leen seeni noon tanc.
54 Góor gi gëna lewet ci yeen te xay lool dina
xeelu mbokkam, xeelu jabar ju muy noyyee, ak
ndesu doomam ju mu dese,
55 ngir baña sédd kenn ci ñoom ci yàppu
doomam ya muy lekk, ndax du dese dara ca biir
gaw ba, ak tanc ba leen seeni noon tanc, ci seen
dëkk yépp.
56 Jigéen ju gëna lewet te xay ci yeen, ba
néegula teg ndëggul tànkam ci suuf ndax xay-
teem ak lewetaayam, dina xeelu jëkkëram ju
muy noyyee, ak doomam ju góor ak ju jigéen.
57 Day fekk mu namma lekk ci kumpa doom ju
mu doora wasin, boole kook ànd ba, ndax lépp
ay ñàkk ca biir gaw ba ak tanc, ba leen seeni
noon tanc ca seeni dëkk.

58 Su ngeen sàmmoowula jëfe mboolem
kàdduy yoon wii binde ci téere bii, ngir wormaal
boroom tur wu màgg wii te raglu, seen Yàlla Aji
Sax ji,
59 su boobaa Aji Sax ji dina réyal seeni duma,
ak seen dumay askan, duma yu mag te yàgg, ak
wopp yu aay te ës.
60 Mooy délloosi fi seen kaw, mboolem
jàngoroy Misra yu ngeen ragaloon, ñu taq leen.
61 Te it mboolem wopp ak mboolem mbugal
mu bindewul ci téereb yoon wii, Aji Sax jee leen
koy yen, ba ngeen sànku.
62 Nit ñu néew ngeen di dese, te bare woon ni
biddiiwi asamaan, ndax ñàkka déggal seen Yàlla
Aji Sax ji.
63 Su ko defee noonee Aji Sax ji daan bége di
leen baaxe ak a yokk, noonu la Aji Sax jiy bége
di leen sànk ak a fàkkas, te dees na leen déjjatee
ca réew ma ngeen jëm, ngir nanguji ko.
64 Aji Sax jee leen di wasaare ci biir mboolem
xeeti àddina, cat ba cat, ngeen di fa jaamu
yeneen yàlla yu ngeen xamuloon, du yeen du
seeni maam, yàllay bant ak doj.
65 Ca biir xeet yooyu nag, dungeen fa as-
tandikoo, dungeen fa am sax fu ngeen noppale
seen téstën. Aji Sax jee leen fay teg fit wu rëcc,
ak gët yu giim, ak xol bu jeex.
66 Seen bakkan ay nekk ci xott, ngeen dëkke
tiitaangey guddi ak bëccëg, te seen ëllëg dootu
leen wóor.
67 Ag suba ngeen ne: «Éy waay, bu doon
ngoonati.» Bu ngoonee ngeen ne: «Éy waay, bu

doon subaati!», ndax tiitaange lu ngeen di tiit, ak li ngeen di teg seeni gët.
68 Aji Sax jee leen di yeb ciy gaal, delloo leen Misra, yoon wu ma leen noon dungeen ko gisati, ngeen di fa jaay seen bopp seeni noon, ngir doon seen jaam yu góor ak yu jigéen, te kenn du leen jënd.

Kóllëre gi yeeslu na

69 Lii mooy sàrti kóllëre, gi Aji Sax ji santoon Musaa ngir mu fasoo ko ak bànni Israyil, ca réewum Mowab, te bokkewul ak kóllëre ga mu fasoo woon ak ñoom ca tundu Oreb.

29

1 Ba mu ko defee Musaa woolu Israyil gépp. Mu ne leen:
Yeena gis mboolem la Aji Sax ji def, ngeen teg ci seen bët, ca réewum Misra, ci kaw Firawna ak dagam ñépp, ak réewam mépp.
2 Nattu yu mag yooyu, ak firnde yeek kéemaan yu réy yooyu, yeena ci teg seen bët,
3 te taxul Aji Sax ji may leen xel mu ngeen ràññee, ak gët yu ngeen gise, ak nopp yu ngeen dégge, booba ba sunu jonni yàllay tey!
4 Aji Sax ji nee: «Maa leen jiite ñeent fukki at ca màndiŋ ma, seeni yére ràppul, seenu dàll ràppul.
5 Mburu, lekkuleen ko, biiñ mbaa geneen naan gu diis, naanuleen ko. Maa leen leel, ngir ngeen xam ne man maay seen Yàlla Aji Sax ji.»
6 Ba ngeen agsee ci bérab bii, Siwon buurub Esbon dikk, ànd ak Og buuru Basan, dikk dajeek nun, ngir song nu xare, nu duma leen.

7 Nu nangu seenum réew, sédd ko Rubeneen
ñi, ak Gàddeen ñi, ak genn-wàllu giirug Man-
aseen ñi.
8 Sàmmleen nag sàrti kóllëre gii, di ko jëfe
ndax yàlla ngeen baaxle ci mboolem lu ngeen
def.

Buleen caaxaane kóllëreg Aji Sax ji

9 Yeena ngii tey, taxaw jonn, yeen ñépp fi seen
kanam Yàlla Aji Sax ji, seen njiiti giir, ak seeni
mag ak seeni kàngam; mboolem góori Israyil,
10 ak seeni tuut-tànk, ak seeni jabar, akub
doxandéem ci seenub dal, seen gorkatub matt,
ba ci seenub rootkat.
11 Yeena ngi tàbbi ci seen biir kóllëreg Yàlla Aji
Sax ji, ak ci ngiñam, kóllëre gi seen Yàlla Aji Sax
ji fasoo ak yeen bésub tey,
12 ngir def leen bésub tey, askan wi mu ñoñoo;
moom ci boppam mu doon seen Yàlla, na mu
leen ko waxe woon, na mu ko giñale woon seeni
maam, Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba.
13 Aji Sax ji nee: «Du yeen doŋŋ laay fasool
kóllëre gii, ak ngiñ lii.»
14 Yeen ñi taxaw ci sunu biir tey, fi sunu kanam
Yàlla Aji Sax ji, ci ngeen bokk, waaye ñi dikkagul
bay bokk ak nun taxaw fii it, ci lañu.

15 Yeen ci seen bopp, xam ngeen na nu nekke
woon réewum Misra ak na nu jaare ca biir xeet
ya ngeen jaare seeni réew.
16 Gis ngeen seen jëf ju jomblu, seen kasaray
tuur ya: yëfi bant yeek yëfi doj yeek yëfi xaalis
yeek yëfi wurus yi ñu àndal.

17 Kon nag, muy góor, di jigéen, ak làng gu mu
mana bokk, mbaa giir, fexeleen ba kenn ci yeen
du walbatiku, dëddu bésub tey, sunu Yàlla Aji
Sax ji, di jaamuji yàllay xeet yooyu. Lu ko moy
ab reen dina fëlle fi seen biir, meññal leen tooke
ak wextan.
18 Jombul mu am ku dégg kàdduy ngiñ lii, tey
nax boppam cim xelam, naan: «Jàmm rekk laay
am, maa tey të,» ba tax ñax mu wow lakkaale
mu tooy.
19 Aji Sax ji du nangoo baal kooku, nde su
boobaa, sànjum Aji Sax jeey ànd ak fiiraangeem,
tàkk ci kawam, te mboolem alkànde gi ñu bind
ci téere bii day këppu ci kawam, te Aji Sax jeey
far aw turam fu asamaan tiim.
20 Aji Sax jee koy seppee ci mboolem giiri
Israyil, ngir sédd ko njekkar, na mu dëppook
mboolem alkàndey kóllëre gi ñu bind ci téereb
yoon wii.

Mbugal du jaas

21 Maas giy ñëw, seen doom yi leen di wuutuji
yeen, ñook doxandéem yi jóge fu sore, bu ñu
gisee mbugal yi ci réew mii, ak wopp yi fi Aji
Sax ji woppale,
22 tamarax ak xorom, ak lakk gi ci seen réew
mépp, ba du lenn lees fay ji, mbaa lu fay jebbi,
mbaa genn gàncax gu fay saxe, mbete tastey
Sodom, ak Gomor ak Atma ak Ceboyim, dëkk ya
Aji Sax ji tas, ca meram ma ak sànjam ma,
23 su boobaa yéefar yépp a naan: «Ana lu
waral Aji Sax ji def nii réew mi? Lu waral mii
sànj mu tàng te réy?»

24 Ñu ne leen: «Li ko waral mooy, dañoo fecci kóllërey Aji Sax ji, seen Yàllay maam, te mu fasoon ko ak ñoom ba mu leen jëlee réewum Misra.
25 Ñu dem nag, di jaamu yeneen yàlla, di leen sujjóotal, yàlla yu ñu xamuloon, te du lu leen Aji Sax ji féetale.
26 Moo tax sànjum Aji Sax ji tàkkal réew mii, ngir wàcceel leen mboolem alkànde yi ñu bind ci téere bii.
27 Aji Sax ji nag moo leen déjjatee seenum réew ci biir mer, ak xadar, ak sànj mu réy, ba sànni leen meneen réew, niki bésub tey jii.»
28 Mbir yi làqu daal, ñeel na sunu Yàlla Aji Sax ji, mbir yi feeñ nag, ñeel nu, nook sunuy doom ba fàww, te nu wara jëfe mboolem kàdduy yoon wii.

30

Dellusi ci Aji Sax ji, barkeel

1 Ëllëg nag, su mboolem mbir yooyu dikkee fi seen kaw, muy barke yi, di alkànde yi ma teg fi seen kanam, su boobaa bu ngeen délloosee seen xel foofa mu leen fekk, ca biir mboolem xeet ya leen seen Yàlla Aji Sax ji dàq jëme,
2 ba ngeen dellusi ci seen Yàlla Aji Sax ji, di ko déggal ci mboolem ni ma leen ko sante bésub tey, yeen ak seeni doom, te ngeen defe ko seen léppi xol ak seen léppi bakkan,
3 su boobaa Aji Sax jeey tijji seen wërsëg, yërëm leen. Seen Yàlla Aji Sax ji moo leen di dellu dajalee foofa, ci biir mboolem xeet ya mu leen tasaare woon ca seen biir.

4 Su ñu leen toxaloon ba ca cati asamaan sax,
foofa la leen seen Yàlla Aji Sax ji di dajalee, te fa
la leen di jële.
5 Seen Yàlla Aji Sax jee leen di delloo ca réew
ma seen maam moomoon, ngeen moom ko, te
moo leen di baaxe, yokk leen ba ngeen gëna bare
seeni maam.
6 Su boobaa seen Yàlla Aji Sax jee leen di xarfal
xarafu xol, te mooy xarfal xarafu xol, seen askan,
ngir ngeen soppe seen Yàlla Aji Sax ji seen léppi
xol, ak seen léppi bakkan, ndax ngeen dund.
7 Su loolu amee seen Yàlla Aji Sax jeey teg
mboolem alkànde yii ma leen limal, ci kaw seeni
noon ak seen bañ yi leen toŋal.
8 Yeen nag dingeen walbatiku, di déggal Aji
Sax ji, tey jëfe mboolem santaane yi ma leen di
dénk bésub tey jii.
9 Ci kaw loolu seen Yàlla Aji Sax ji mooy
baaxal mboolem seenu ñaq, ak seen meññeefum
njurukaay, ak seen meññeefum jur, ak seen
meññeefum suuf, ngir lu baax. Aji Sax ji mooy
bégewaat di leen baaxe na mu daan bégee
baaxe seeni maam.
10 Ndegam déggal ngeen seen Yàlla Aji Sax
ji, di topp ay santaaneem, ak dogali yoonam,
yi ñu bind ci téereb yoon wii; ndegam yeena
walbatikoo seen léppi xol ak seen léppi bakkan,
ba dellu ci seen Yàlla Aji Sax ji.

Musaa nee déggal Yàlla yomb na

11 Santaane bii ma leen di dénk tey nag,
jafewul te sorewul ba të leen,

12 Ajewul kaw asamaan ba ngeen naan: «Ana
ku nuy yéegali kaw asamaan, àjjil nu ko, dégtal
nu ko, ba nu jëfe ko?»
13 Nekkul it wàllaa géej ba ngeen naan: «Ana
ku nuy jàllil wàllaa géej, jëlil nu ko, dégtal nu
ko, ba nu jëfe ko?»
14 Kàddu gi kay jege na leen lool; ci seen
gémmiñ ak ci seen biir xol la nekk, ngir ngeen
di ko jëfe.

15 Kon nag gis ngeen ko: Teg naa fi seen kanam,
bés niki tey, dund ak mbaax, teg naa fi seen
kanam, ndee ak loraange.
16 Li ma leen sant, man, bésub tey, mooy ngeen
sopp seen Yàlla Aji Sax ji, di topp ay yoonam,
di sàmm ay santaaneem, ak dogali yoonam, aki
àtteem, ngir ngeen dund te yokku, seen Yàlla Aji
Sax ji barkeel leen ca réew ma ngeen jëm, ngir
nanguji ko.
17 Waaye su ngeen walbatee seen xol,
dégluwuleen, xanaa ngeen lajj, di sujjóotal
yeneen yàlla, di leen jaamu,
18 ma wax leen ko bés niki tey, su boobaa
yeenay sànkoo sànku, te dungeen gudd fan ca
réew ma ngeen di jàll dexu Yurdan, jëm fa, ngir
nanguji ko.

19 Woo naa seede asamaan ak suuf ci yeen,
bésub tey: dund ak ndee laa teg fi seen kanam,
ak barke ak alkànde. Taamuleen dund ndax
ngeen dund, yeen ak seen askan.
20 Soppleen seen Yàlla Aji Sax ji, déggal ko te
taq ci moom, ndax moom mooy seenug dund,
di seen gudd-gi-fan ca réew ma mu giñaloon

seeni maam Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba, ne ñoom la koy jox.

Musaa tàggoo na

31

(Saar 31—34)

1 Gannaaw loolu Musaa dellu na àddu kàddu yii, wax ak bànni Israyil gépp.

2 Mu ne leen: «Maa ngi ci sama téeméeri at ak ñaar fukk, tey. Manatumaa jiite, te it Aji Sax ji moo ma wax ne ma: “Doo jàll dexu Yurdan gii.”

3 Seen Yàlla Aji Sax ji ci boppam moo leen di jiite jàll. Mooy fàkkas xeet yooyu fi seen kanam, ngeen nangu seenum réew. Yosuwe moo leen di jiite jàll, na ko Aji Sax ji waxe woon.

4 Aji Sax ji moo leen di def na mu defoon Siwon ak Og, buuri Amoreen ña, ak seenum réew, fàkkas leen.

5 Aji Sax jee leen di joxe fi seen kanam, ngeen def leen mboolem li ma leen santoon.

6 Dëgërluleen nag te am fit. Buleen tiit, buleen yox-yoxi ndax ñoom, ngir seen Yàlla Aji Sax ji mooy ànd ak yeen. Du leen ba, du leen wacc mukk.»

7 Ba loolu amee Musaa woolu Yosuwe, wax ak moom, Israyil gépp teg ci seen bët. Mu ne ko: «Dëgërlul te am fit, ndax yaw yaay ànd ak mbooloo mii ca réew ma Aji Sax ji giñaloon seeni maam, ne ñoom la koy jox. Yaw it yaa leen koy séddee.

8 Aji Sax ji nag mooy dox, jiitu la. Moom mooy nekk ak yaw. Du la ba, du la wacc mukk. Bul tiit, bul yoqi.»

9 Musaa moo bind kàddug yoon wii, dénk ko
doomi Lewi yu góor, sarxalkat yay gàddu gaalu
kóllërey Aji Sax ji, ñook magi Israyil ñépp.
10 Musaa sant leen, ne leen: «Njeexital juróom
ñaareelu at mu nekk, àppook atum njéggalug
bor, ci diiru màggalu Mbaar yi,
11 bu Israyil gépp teewsee fa seen kanam Yàlla
Aji Sax ji, fa bérab ba muy taamuji, nangeen
jàng kàdduy yoon wii fi kanam Israyil gépp, ñuy
dégg.
12 Dangeen di dajale mbooloo mi, góor ñi
ak jigéen ñi ak tuut-tànk yi, ba ci doxandéem
bu nekk ci seen biir dëkk, ndax ñu déglu, ba
tàggatu ci ragal seen Yàlla Aji Sax ji, di sàmmoo
jëfe mboolem kàdduy yoon wii.
13 Su ko defee seen doom yi xamul dinañu
ci dégg, ba tàggatu ci ragal seen Yàlla Aji Sax
ji, mboolem fan ya ngeen di dund ca réew, ma
ngeen jàll dexu Yurdan, jëm fa, ngir nanguji ko.»
14 Ba loolu wéyee Aji Sax ji ne Musaa: «Ma ne,
sa bésub dee ngi jegesi. Wool Yosuwe, te ngeen
teewsi fi xaymab ndaje mi, ma yeb ko.» Musaa
dem, ànd ak Yosuwe, ñu teewi fa xaymab ndaje
ma.
15 Aji Sax ji nag feeñ ca xayma ba, ci biir
taxaaru niir, taxaaru niir wa taxaw fa bunt
xayma ba.
16 Aji Sax ji ne Musaa: «Yaa ngi nii di tëddi fa
say maam. Mbooloo mii nag dinañu tàmbali di
gànctuy topp yeneen yàllay doxandéem yu waa
réew, ma ñu jëm ca seen biir. Dinañu ma wacc,
fecci sama kóllëre gi ma fasoon ak ñoom,
17 te samam sànj dina tàkk ci seen kaw bésub

keroog. Maa leen di wacc, làq leen sama kanam, te kon dees na leen lekk. Musiba yu bare aki njàqare dina leen dikkal. Bésub keroog ñoo naan: “Xanaa sunu Yàllaa nekkul ci sunu biir kay, ba tax musiba yii dikkal nu!”

18 Man nag maa leen di làqa làq sama kanam,
bésub keroog ndax mboolem mbon gi ñu def,
ndax ñoo walbatiku ci yeneen yàlla.

19 Léegi nag bindleen woy wii ma leen di dégtal, te yaw Musaa nga jàngal ko bànni Israyil.
Woyloo leen ko, ndax woy wii di sama seede ak bànni Israyil.

20 Maa leen di yóbbu dév ca réew ma ma giñaloon seeni maam,
fa meew maak lem ja tuuroo, ñu lekk ba regg, yaflu, daldi walbatiku ci yeneen yàlla,
di leen jaamu, xarab ma, fecci sama kóllëreek ñoom.

21 Su ko defee bu leen musiba yu bare dikkalee aki njàqare,
woy wii mooy biral kàddug seede fi seen kanam,
ndax su boobaa xel du ko faaye, ba mu réer seenu askan.
Ndax kat xam naa seen mébét mi ñuy rabat,
te yóbbooguma leen sax ca réew ma ma leen giñaloon.»

22 Ba loolu amee Musaa bind woy woowu bésub keroog, daldi koy jàngal bànni Israyil.

23 Aji Sax ji nag yeb Yosuwe doomu Nuun ne ko: «Dëgërlul te am fit, ndax yaw yaay yóbbu bànni Israyil ca réew ma ma giñoon, te man ci sama bopp maay nekk ak yaw.»

24 Ba Musaa bindee kàdduy yoon woowu cib téere ba mu mat,

25 dafa yeb Leween ñiy gàddu gaal gi àlluway kóllërey Aji Sax ji dence, ne leen:

26 «Jël-leen téereb yoon wii, ngeen teg ko ci
seen wetu gaalu kóllërey Yàlla Aji Sax ji, mu
doon fa ab seede, ngir àtte leen.
27 Ndax maa xam seen jikkoy fippu, ak seenug
dëgër bopp. Seetleen, ndegam bi may dundagum
tey ci seen biir ngeen di fippu ci kaw Aji Sax ji,
astamaak gannaaw bu ma deeyee.
28 Wool-leen ma seen magi giir yépp, ak seeni
kàngam, ma wax kàddu yii, ñuy dégg, ba ma
seedeloo asamaan ak suuf, ci seen kaw, ñoom.
29 Xam naa ne gannaaw bu ma deeyee, dingeen
defa def ag yàqute, dingeen teggi yoon wi ma
leen jaarloo woon, te musibaa leen di mujj
dikkal, ndax yeenay def jëf ju bon ju Aji Sax ji
ñaawlu, ba merloo ko ndax seeni jëf.»
30 Ba mu ko defee Musaa jàng kàdduy woy wii
ba mu mat, ndajem Israyil ma mépp di dégg.

32

Musaa woy na kóllëreg Aji Sax ji

1 Yeen asamaan, teewluleen, ma wax,
Yaw suuf, déglul sama kàddu yii.
2 Na samam njàngle sóob nib taw,
samay kàddu rogalaat nib lay,
ba tuurul am ñax,
baawaanal gàncax.
3 Turu Aji Sax ji déy laay tudd,
seedeleen sunu màggaayu Yàlla.

4 Kee di cëslaay, te mati jëf,
wépp yoonam di njub.
Yàlla ju am kóllëre, mucc njubadi,

te njekk ak njub mooy boroom.
5 Njabootam ñoo def ug yàqute ci kawam,
ba dootuñuy doomam ndax seeni sikk.
Ndaw maas gu dëng te njublaŋ!
6 Aji Sax ji lañuy feye lii?
Ndaw xeet wu dofe te ñàkk xel!
Mooy seen baay, bind leen,
sàkk leen, samp leen.

7 Fàttlikuleen jant ya jëkkoon,
baleen xel maasi maas ya woon.
Laajleen seeni baay, ñu xamal leen;
ak seen mag ñi, ñu wax leen.
8 Ba Aji Kawe ji séddee xeet yi seeni suuf,
tasaare doom aadama yi ci àddina,
moo àppal xeet yi seen kemi réew,
na mu dëppook limeefu goney* Yàlla yi.
9 Céru Aji Sax ji moo di ñoñam,
askanu Yanqóoba woowooy wàllam.
10 Moo leen fekk réewum màndiŋ,
fu ne wëyëŋ, ubaleeki sab,
mu feg leen, topptoo leen, sàmm leen,
ni bu ñu doon peru bëtu boppam.
11 Moo mel ni jaxaay juy naawtal am tostanam,
daayaarlu, tiim leen,
tàllali laafam, aw leen,
teg ciw dunqam, boot leen.
12 Aji Sax ji doŋŋ a leen wommat,
du yàllay jaambur ju ko ci fekk.
13 Moo leen waral kawtey réew ma,
ñuy xontoo meññeefum àll bi,

* **32:8** 32.8 Mooy ndaw yi bokk ci péncum Yàlla.

mu di leen nàmpale lem ju walew doj,
ak diw gu balle xeer wu ne sereŋ,
14 boole ca soowum nag ak meewum xar,
nebbonu mbote, kuuyi diiwaanu Basan aki bëy,
teg ca ngëneeli pepp,
may leen biiñu reseñ ju xonq curr, ngeen naan.

15 Yeen Yesurun†, yeena yaflu, waŋŋeetu,
solu yaram, ne faaj, ne fuux,
fàtte Yàlla mi leen sàkk,
faaleedi seen cëslaay li leen musal.
16 Ñoo yee fiiraangeem, ndax ay yàllay doxandéem,
ñoo ko merloo ak seen tuur yu jomblu.
17 Ñoo sarxalal ay rab yu dul Yàlla;
ay yàlla yu ñu masula xam,
yu bees yu doora xew,
yu seeni maam ràññeewuloon.
18 Cëslaay li leen meññ ngeen foñ,
Yàlla ji leen jur ngeen fàtte.

19 Aji Sax jee gis loolu, gedd,
ndax mere doomam yooyu, góor ak jigéen.
20 Mu ne: «Maa leen di xañ sama kanam,
ba gis nu ñuy mujje,
ndax maasug defkati njekkar lañu,
doom yu ñàkk kóllëre.
21 Ñoo ma fiirloo ak yàlla yu dul tus,
merloo maak seen tuuri neen,
man it maa leen di fiireloo xeet wu tekkiwul dara,

† **32:15** 32.15Yesurun: tur wii ak Yanqóoba itam dees na ko wooye Israyil.

ci waasow naataxuuna laa leen di merloo.
22 Sawaraa ngay tàkke ca samam sànj,
di lakke ba ca xóotey njaniiw,
ba xoyom suuf ak meññeefam,
ba jafal reeni tund ya.
23 Maay jal ci seen kaw ay musiba,
maa leen di soqil, ba jeexal samay fitt.
24 Ñooy loof cib xiif, jeex tàkk ndaxi jàngoro,
ak mbas yu metti.
Ay selli rabi àll laay yebal ci seen kaw,
boole ca daŋaru ndox-suuf.
25 Fa biti la leen saamar di xañey doom,
biir néeg ya, tiitaange luy reye feelu ko,
buubaale waxambaane akub janq,
luy nàmp, ak boroom bijjaaw.

26 «Maa noon maa leen di fàkkas,
ba far dakkal lu leen nit doon fàttlikoo.
27 Waaye reetaani noon laa ci ragal,
lu ko moy seeni bañ juume ko,
ba naan: “Sunu njàmbaar a!”
te waroon ne: “Aji Sax jee def lii lépp!”»

28 Wii xeet wu gàtt xel
te ñàkk xam-xam!
29 Su ñu muusoon, xalaat ci lii,
ba xam nu ñuy mujje.
30 Ana nu kenn di dàqe seen junni,
ñaar di fëxal seen fukki junni,
te ka ñu yaakaar jaayu leen,
te Aji Sax ji, laa ne, waccu leen?
31 Yaakaaru noon yi de melul ni sunu yaakaar,
te loolu la noon ya àtte.

32 Seen reseñ a nga cosaanoo Sodom,
ak tóokëri Gomor,
doom ya di tooke, cëgg ya wex xàtt!
33 Seen biiñ daŋaru ninki-nànka la,
ak tookey ñàngóor bu aay.
34 «Xanaa du loolu laa làq fi sama wet,
ne ko ràpp fi samay denc?
35 Maay kiy feye, di añale,
te bu jotee ñu fakkastalu,
ndax seen bésub toskaree dëgmal,
dogal ba buur, wutsi leen!»
36 Aji Sax jeey dëggal ñoñam,
mooy ñeewante ay jaamam,
bu gisee doole dëddu,
ba kenn desul, dub jaam, dus gor.
37 Su boobaa da naan: «Ana seen yàlla ya,
seen kiirlaay lañu daa làqoo?
38 Ñi lekk seen nebboni sarax,
naan biiñ bi ñu leen di tuural kay,
nañu jóg, boog, xettli leen, di seen kiiraay!
39 Kon gisleen ne man la, man doŋŋ,
kenn du Yàlla ku dul man!
Man maay rey, di dundal;
di gaañe, di wéral;
maay jàpp, te kenn du xettli.
40 Maay yékkati sama loxo jëme asamaan,
giñ ne: “Ndegam maay dund ba fàww,
41 bu ma daasee sama saamar buy melax,
ba ŋàbb ko ci saab loxo, di àtte,
maay fey samay digaale,
añale samay baña.
42 Maay nàndal samay fitt deret,
sama saamar di yàppe,

deret di nàcce ci ku ñu jam, ak ku ñu jàpp,
tey tuuroo ci boppi kilifay noon yi.”»
43 Yeen, xeet yi, tàcculeen ñoñam,
deretu jaamam ñi lay feyul,
pey gu muy fey ay bañam,
ba jot suufam ak ñoñam.

Déggal Aji Sax ji, dund

44 Noonu la Musaa dikke, mook Yosuwe doomu Nuun, ba jaar ci mboolem kàdduy woy wii, mbooloo mi di dégg.
45 Gannaaw ba Musaa noppee ci jottli Israyil gépp mboolem kàddu yooyu,
46 da ne leen: «Defleen seen xel ci mboolem kàddu yi ma leen di artoo man, bésub tey, te ngeen sant seeni doom ñu sàmmoo jëfe mboolem kàdduy yoon wii.
47 Ndax kat du kàddug neen ci yeen. Mooy seenug dund! Ci gii kàddu ngeen di gudde fan, ca réew ma ngeen di jàll dexu Yurdan jëm fa, ngir nanguji ko.»

Aji Sax ji woo na Musaa

48 Ci kaw loolu Aji Sax ji wax Musaa bésub keroog boobee, ne ko:
49 «Doxal yéegi ca tundi Abarim gii, nga jàll ba ca tundu Nebo ca diiwaanu Mowabeen, ba janook Yeriko. Nga séentu nag réewum Kanaan mi may jox bànni Israyil, ñu jagoo.
50 Boo noppee, deel ca kaw tund woowu nga yéeg jëm, ba ñu tërali la ca say bokk, noonee sa mag Aaróona deeye woon ca kaw tundu Or, ba ñu tërali ko cay bokkam.

51 Li ko waral mooy yeena ma fecci worma
ci digg bànni Israyil, ca ndoxi Meriba Kades,
ca màndiŋu Ciin, ndax yeena wormaalul sama
sellnga ci digg bànni Israyil.
52 Kon nag ci biti ngay séentoo réew ma, waaye
foofa, doo fa dem. Doo dugg ca réew, ma may jox
bànni Israyil.»

33

Musaa ñaanal na bànni Israyil

1 Ñaan gii nag la Musaa, góoru Yàlla ga
ñaanaloon bànni Israyil, bala moo nelaw.
2 Da ne:
Aji Sax ji Sinayi la bawoo,
fenkale leen fa Seyir,
naajali leen fa tundu Paran,
ànd ak ndiiraani ñu sell ña,
ndijooram ba indil leen melax.
3 Yaw kay yaa sopp xeet yi,
sa ñu sell ñépp nga téyee say loxo,
te ñoo topp say tànk,
di taataan say tegtal.
4 Aw yoon la nu Musaa dénk,
muy jagleb péncum Yanqóoba.
5 Yesurun am na buur,
kera ba njiiti askan wa dajee,
ba giiri Israyil bokk teew.

6 Yal na Ruben dund, baña raaf,
yàlla buy nitam néew.

7 Lii nag moo ñeel Yuda. Mu ne:

Éy Aji Sax ji déggal yuuxi Yuda
te yóbbu ko ciy bokkam.
Mooy jànkoontee dooley boppam,
waaye yaa koy wallu ciy noonam.

8 Lewi la wax ne ko:
Sa Tumim ak sa Urim, jumtukaayi tegtal ya,
ñeel na góor gay sa wóllëre,
yaa ko nattoo ca Maasa,
joteek moom ca ndoxum Meriba.
9 Kee ne ndey ak baay:
«Gisuma leen,»
ay doomi ndeyam, ràññeewu leen,
te doomam, xamu ko.
Xanaa di sàmm say wax,
di sàmm sa kóllëre.
10 Leween ñeey xamal askanu Yanqóoba say àtte,
di won Israyil gii saw yoon.
Ñooy taal cuuraay fi sa kanam,
di teg saraxi dóomal ci sab sarxalukaay.
11 Éy Aji Sax ji barkeelal dooley gii giir,
te bége aw ñaqam.
Dammal ndiggal ña koy jógal,
ba ay bañam duñu jógati.

12 Beñamin la wax, ne ko:
Soppeb Aji Sax jaa ngi,
keey dëkke xel mu dal fi wetam,
mu di ko yiir bésoo bés,
te diggantey waggam la dëkke.

13 Yuusufa la wax, ne ko:

Yal na barkeb Aji Sax ji ñeel suufam,
bawoo ca xéewali asamaan, dib lay,
ak ndox mu lal xóotey suuf,
14 ak xéewali meññeef mu jant ñoral,
ak tànnéefi gàncax yiy sax ci weeram.
15 Na barke bawoo fa kawtey tundi cosaan yu
mag ya,
ak xéewali tundi cosaan yu ndaw ya,
16 ak xéewali suuf ak la ko fees,
ànd ak yiwu ka màkkaanoo ngarab sa doon tàkk,
te wàccandoo ci kaw boppu Yuusufa;
ak kaaŋi bokkam yay séddooy Aji Sax ji.
17 Taawub yëkk la, daraja mooy boroom,
béjjén ya, béjjéni nagu àll la,
ca lay butteendoo xeet yépp,
ba ca cati àddina.
Ñooñooy junniy junniy nit ca giirug Efrayim,
ak junni ca giirug Manase.

18 Sabulon la wax ne ko:
Yaw, Sabulon, bégeel say dem,
Isaakar yaw, bégeel sa biir xayma.
19 Xeet yi la ñooñu di woo ca tund wa,
te fa lañuy sarxee sarax yi war,
koomu géej, ca lañuy nàmpe,
booleek kumpay mbell yu làqu biir suuf.

20 Gàdd la wax ne ko:
Barke ñeel na ku yaatal Gàdd.
Ni gaynde la goore,
te mooy xotat përëg akum kaaŋ.
21 Moo xool cér ba jëkka lew, jagoo ko,
nde fa la wàllu njiit di xaar boroom.

Moo fekksi njiiti askan wi,
moo jëfe njekku Aji Sax ji,
aki dogalam fi Israyil.

22 Dan la wax ne ko:
Dan gaynde gu ndaw la,
mooy tëbe fa diiwaanu Basan.

23 Neftali la wax ne ko:
Neftalee ne xéew aku yiw,
biibal barkey Aji Sax ji,
te sowu ba bëj-saalum lay nangu.

24 Aser la wax ne ko:
Yal na Aser gëna barkeel ci doom yi,
ay bokkam baaxe ko,
tànk yay xuuse ag diw.
25 Weñ ak xànjar la say xomb di doon,
sa kàttan ànd ak saw fan.

26 Kenn du Yàllay Yesurun!
Keey war asamaan, wallusi leen,
war ay niir, ànd ak darajaam.
27 Yàlla ji sax fàww moo dib rawtu,
përëgam bi sax dàkk di cëslaay,
moo la dàqal ab noon
ne la: «Jekklil!»
28 Israyil a ngi dëkke xel mu dal,
walu Yanqóoba mee fegu,
di wale réewum pepp ak biiñ bu bees,
asamaan it di ko wàcceel ab layam.
29 Ndokklee, Israyil, ana ku mel ni yeen,
askan wu Aji Sax jiy wallu,

di seen kiiraay, di seen ndimbal,
di saamar bi leen di sagal?
Seeni noon a leen di loxal,
te yeen, fa seen gannaaw ya ngeen di daagoo.

34

Musaa wuyji na

1 Ba loolu amee Musaa bàyyikoo jooru Mowab,
yéegi tundu Nebo, ba ca collu tundu Pisga,
wa jàkkaarlook Yeriko. Aji Sax ji nag won
ko mboolem réew ma, diiwaanu Galàdd ba
diiwaanu Dan,
2 mboolem diiwaanu Neftali, ak diiwaanu
Efrayim ak Manase, mboolem diiwaanu Yuda, ba
ca géej ga ca sowu,
3 ak wetu bëj-saalum, ak xuru Yeriko, dëkku
tiir ya, ba ca Sowar.
4 Aji Sax ji ne ko: «Réew mii laa giñaloon
Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba, ne leen seen
askan laa koy jox. Won naa la ko, ba nga teg ci
sa bët, waaye foofa, doo fa teg sa tànk.»
5 Musaa, jaamub Aji Sax ji nag dee foofa ca
réewum Mowab, na ko Aji Sax ji tudde.
6 Mu rob ko ca xur wa ca réewum Mowab,
fa janook Bet Pewor. Kenn xamul nag fu
bàmmeelam nekk ba tey jii.
7 Musaa amoon na téeméeri at ak ñaar fukk,
ba muy faatu, te ay bëtam naqariwul, dooleem
jeexul.
8 Bànni Israyil jooy nañu Musaa ca jooru
Mowab diiru fanweeri fan, fani dëj ba doora mat.
9 Fekk na Yosuwe doomu Nuun feese xel mu
rafet, ndax Musaa moo tegoon ay loxoom ci

kawam, bànni Israyil nag déggal ko, di jëfe na
ko Aji Sax ji sante woon Musaa.
10 Ab yonent lukkeekootul ci Israyil, mel ni
Musaa, ma Aji Sax ji xejjoo woon ba naan ko
jàkk, mu ne ko jàkk,
11 ba ca mboolem firnde yaak kéemaan ya ko
Aji Sax ji yebale woon, ngir mu def ko ca biir
réewum Misra, ca Firawna ak jawriñam ñépp,
ak ca biir réewam mépp,
12 ak itam mboolem doole ju màgg ja Musaa
wone, ak jëf ju réy te raglu ja mu def, bànni
Israyil gépp teg ci bët.

Kàddug Yàlla gi
Wolof Bible 2020 revision.
La bible en wolof; revision 2020

copyright © 2010, 2020 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Dialect: Regional Wolof

Translation by: La MBS

For complete copyright statement, please see http://sng.al/copyright
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-07-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 25 Aug 2024 from source files dated 23 Jul 2020
eb088fb7-76e3-5c5f-ab35-a0da6cd8fd40